Zeitschrift: Judaica : Beiträge zum Verstehen des Judentums

Herausgeber: Zürcher Institut für interreligiösen Dialog

Band: 72 (2016)

Bibliographie: Bücherschau (arabische Judaika) : mit Anmerkungen zur arabischen Stefan-Zweig-Rezeption

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Bücherschau (arabische Judaika)
– mit Anmerkungen zur arabischen Stefan-Zweig-Rezeption –

Zusammengestellt von *Friedhelm Hoffmann**

1. Geschichte / Kulturgeschichte

AṢARĀF, RŪBĪR [ASSARAF, ROBERT]: *Muʿṭayāt min tārīḫ al-yahūd bi-Fās min 808 ilā ʾl-yaum* [frz. Original: *Eléments de l'histoire des juifs de Fès de 808 à nos jours*], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD MUZAYIN [MOHAMED MEZZINE], ar-Ribāṭ [Rabat]: Dār Abī-Raqrāq li-ṭ-Ṭibāʿa waʾn-Našr [Editions & Impressions Bouregreg] 2010, 247 S., ISBN 978-9954300503.

HARKĀFĪ, YAHŪŠAFĀṬ [HARKABI, YEHOSHAFAT / הרכבי, יהושפט]; ṢUBḤĪ ʿUMAR (ed.): *Qarārāt maṣīrīya: munāqaša ṣihyūnīya li-l-fikr aṣ-ṣihyūnī* [*Schicksalshafte Entscheidungen: eine zionistische Debatte über das zionistische Denken*], ins Arabische übers. von AL-QUDS MĪDIYĀ [JERUSALEM MEDIA], Dubaiy [Dubai]: Muʾassasat al-Bayān li-ṣ-Ṣiḥāfa waʾṭ-Ṭibāʿa waʾn-Našr 1986, 256 S. – hebr. Original: הכרעות גורליות, Tel Aviv: ʿAm ʿOved, 1986. – engl. Übers.: *Israel's fateful decisions*, London 1988.

HARKĀFĪ, YAHŪŠAFĀṬ [HARKABI, YEHOSHAFAT / הרכבי, יהושפט]: *Qarārāt Isrāʾīl al-maṣīrīya* [*Israels schicksalshafte Entscheidungen*], ins Arabische übers. von MUNYA SAMĀRA und MUḤAMMAD AẒ-ẒĀHIR (Kitāb aṣ-Ṣāmid [Das Buch des Standhaften], Bd. 15), ʿAmmān [Amman]: Dār al-Karmil li-d-Dirāsāt waʾṭ-Ṭibāʿa waʾt-Tauzīʿ 1990, 269 S. – hebr. Original: הכרעות גורליות, Tel Aviv: ʿAm ʿOved, 1986. – engl. Übers.: *Israel's fateful decisions*, London 1988.

ĪŠLIR, AMRALLĀH (ed.): *Turkiyā wa-Isrāʾīl wa-ḥiṣār Ġazza* [*Die Türkei, Israel und die Blockade von Gaza*] (Šahrīyat aš-šarq al-ausaṭ [Monatliches vom Mittleren Osten], Bd. 14), ʿAmmān [Amman]: Markaz Dirāsāt aš-Šarq al-Ausaṭ [Middle East Studies Center (MESC)] 2010, 78 S.

[LOSSIN, YIGAL / לוסין, יגאל] (Regie): *ʿAmūd an-nār: al-usṭūra allatī qāmat ʿalaihā Isrāʾīl* [*Die Feuersäule: der Mythos, auf dem Israel entstanden ist*], aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von ĠĀZĪ AS-SAʿDĪ [GHAZI ASSAADI], Bairūt [Beirut]: al-Muʾassasa al-ʿArabīya li-d-Dirāsāt waʾn-Našr [Arab Institute for Research and Publishing (AIRP)] [1]1981, 192 S., ʿAmmān [Amman]: Dār al-Ǧalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāṯ al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] [2]1988, 192 S., Bāqa al-Ġarbīya [Baqa al-Gharbiyye]: Manšūrāt aš-Šām [2][?][1992?], 192 S. – hebr. Original: עמוד האש, [Israel] 1981 (Fernsehserie). – engl. Übers.: *Pillar of fire: the rebirth of Israel – a visual history*, Jerusalem: Shikmona

---

* Fortsetzung der mit *Judaica* 68 (2012), Heft 3, begonnenen Dokumentation der seit 1990 in der arabischen Welt und ihrer Diaspora erschienenen Judaika, insbesondere in Ergänzung zu der von MARÍA ANGELES GALLEGO, HEATHER BLEANEY UND PABLO GARCÍA SUÁREZ herausgegebenen *Bibliography of Jews in the Islamic World* (Supplements to the Index Islamicus, Bd. 1), Leiden: Brill 2009.

Pub. Co. (in cooperation with the Israel Broadcasting Authority) ca. 1983; *Pillar of fire: a television history of Israel's rebirth*, Jerusalem: IBA 2005 (Film, DVD). – dt. Übers.: *Pillar of fire. Israel – ein Staat entsteht*, [s.l.] 1988 (Film); *Pillar of fire. Entstehung des Staates Israel*, [s.l.]: 3SAT 1993 (Film, Videokass.).

AL-MUNĀṢIRĪYA, YŪSUF: *An-Našāṭ aṣ-ṣihyūnī fī 'l-Ǧazā'ir, 1897–1962* [*Die zionistische Aktivität in Algerien, 1897–1962*], al-Ǧazā'ir [Algier]: Dār al-Baṣā'ir 2009, 509 S., ISBN 978-9961887349, 9961887344; al-Ǧazā'ir [Algier]: Dār Hūma 2014, 582 S., ISBN 978-9961656785, 9961656784.

SULṬĀN, FATḤĪ 'ABDALQĀDIR & MUḤAMMAD RAǦAB SALĀMA: *Al-Miḫlab ad-damawī: aš-Šīn Bīt (aš-Šābāk): ǧihāz al-amn ad-dāḫilī al-isrā'īlī* [*Die blutige Kralle: des Schin Bet (der Schabak) – der israelische Sicherheitsapparat fürs Innere*], 'Ammān [Amman]: al-Ahlīya li-n-Našr wa't-Tauzī' 2002, 501 S.

2. Religion / (Religions-)Philosophie / Theologie

'ALYĀN, AL-HINDĪ: *Ǧamā'āt yahūdīya li-binā' al-haikal aṯ-ṯāliṯ* [*Jüdische Gruppierungen zum Bau des dritten Tempels*], al-Quds [Jerusalem]: al-Mu'tamar al-Waṭanī aš-Ša'bī li-l-Quds 2010, S. 36.

ĀRINT, ḤANNA [ARENDT, HANNAH]: *Ḥayāt al-'aql – al-ǧuz' al-auwal: at-tafkīr* [*Das Leben des Geistes. 1. Teil: Das Denken*], ins Arabische übers. von NĀDIRA AS-SANŪSĪ, Beirut: Dār ar-Rawāfid aṯ-Ṯaqāfīya – Nāširūn / al-Ǧazā'ir [Algier]: Ibn an-Nadīm li-n-Našr wa't-Tauzī' 2016, 287 S., ISBN 9789931599012. – engl. Original: *The life of the mind*. Vol. 1: *Thinking*, New York 1978 (u. ö.). – dt. Übers.: *Vom Leben des Geistes*. Bd 1: *Das Denken*, München 1979 (u. ö.).[1]

ASSMANN, JAN: *From Akhenaten to Moses: Ancient Egypt and Religious Change*, Cairo [Kairo] / New York: American University in Cairo Press 2014, IX, 155 S., ISBN 978-977-416-631-0, 977-416-631-0.

BĀWMĀN, ZĪǦMŪNT [BAUMAN, ZYGMUNT]: *Wa-lakum fī 'l-istihlāk ḥayāt: Anā aqtariḍ. anā maugūd: Ǧīnāt ǧadīda li-l-bai'; Taǧmī' aǧzā' al-bašar al-ǧudud ḥasab aṭ-ṭalab: Al-Uṣūlīya al-'almānīya wa'l-uṣūlīya ad-dīnīya: aḥādīṯ ma'a Zīǧmūnt Bāwmān* [*Im Konsum sei für Euch Leben! Ich nehme ein Darlehen auf, also bin ich. Neue Gene zum Verkauf. Bedarfsabhängige Montage der Teile der neuen Menschen. Der säkularistische Fundamentalismus und der religiöse Fundamentalismus – Interviews mit Zygmunt Bauman*], ins Arabische übers. von FĀṬIMA NAṢR (Iṣdārāt Suṭūr al-Ǧadīda [Suṭūr-al-Ǧadīda-Veröffentlichungen]), al-Qāhira [Kairo]: Suṭūr al-Ǧadīda 2011, 221 S., ISBN 977-586-875-0.

---

1 Wenn Marie Luise Knott für die Rezeption des Arendt'schen politischen Denkens in Osteuropa konstatiert, „Die Abwendung ihres Politik-Verständnisses von der traditionellen Staatszentriertheit und die Konzentration auf zivilpolitische Aspekte trugen dazu bei, dass Arendts Schriften in den aufbrechenden osteuropäischen Zivilgesellschaften seit den 1980er Jahren stark rezipiert wurden," so dürften ähnliche Motivlagen auch der stetig anwachsenden arabischen Arendt-Rezeption zugrunde liegen (MARIE LUISE KNOTT, Art. *Urteilskraft*, in: DAN DINER [ed.], *Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur*, Bd. 5: *Pr – Sy*, Stuttgart 2014, S. 230-235, hier S. 235).

AL-ĠĀMIDĪ, ḤUSAIN IBN ḤASAN IBN ḤASAN IBN ʿABDALFATTĀḤ: *Miqyās fāʿilīyāt al-anā: miqyās li-taqyīm numūw fāʿilīyāt al-anā min manẓūr Arīk Arīksūn* [*Der Aktivitätstracker: ein Messgerät zur Einschätzung der Aktivitätszunahme des Ich aus der Sicht Erik Eriksons*] (Iṣdārāt Markaz ad-Dirāsāt wa'l-Buḥūṯ [Veröffentlichungen des Studies and Research Center], Bd. 481), ar-Riyāḍ [Riyadh]: Ǧāmiʿat Nāyif al-ʿArabīya li-l-ʿUlūm al-Amnīya, Markaz ad-Dirāsāt wa'l-Buḥūṯ [Naif Arab University for Security Sciences (NAUSS), Studies and Research Center] 2010/1431 AH, 128 S., ISBN 978-6038006276.

HĀYNĪ, HĀYNRĪŠ [HEINE, HEINRICH / HEINE, HENRI]: *Fī tārīḫ ad-dīn wa'l-falsafa* [*Zur Geschichte der Religion und Philosophie*] (Silsilat abḥāṯ [Reihe 'Untersuchungen']), aus dem Französischen ins Arabische übers. von ṢALĀḤ ḤĀTIM, al-Lāḏiqīya [Lattakia]: Dār al-Ḥiwār li-n-Našr wa't-Tauzīʿ 1960, 1988, 1996, 200 S.; 2012, 263 S. – frz. Original: HENRI HEINE [HEINRICH HEINE]: De l'Allemagne depuis Luther, in: *Revue des deux mondes* 3 (01.03.1834) 1, S. [473]-505, 3 (15.11.1834) 4, S. [373]-408, 3 (15.12.1834) 4, S. [633]-678; DERS.: *De l'Allemagne*, Paris 1835; [u. ö.]. – dt. Version und Einheitssachtitel: HEINRICH HEINE: *Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland*, Hamburg [1]1834 [u. ö.].[2]

HŪRKHĀYMIR, MĀKS [HORKHEIMER, MAX]: *Bidāyāt falsafat at-tārīḫ al-būrǧuwāzīya* [*Die Anfänge der bürgerlichen Geschichtsphilosophie*], aus der französischen Zwischenübersetzung *Les débuts de la philosophie bourgeoise de l'histoire*, Paris 1980, ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ʿALĪ AL-YŪSUFĪ, Bairūt [Beirut]: Dār at-Tanwīr li-ṭ-Ṭibāʿa wa'n-Našr 1981, 111 S.; Bairūt [Beirut]: Dār al-Fārābī 2006, 111 S., ISBN 978-9953-71-164-5, 9953-71-164-X. – dt. Orignal: *Die Anfänge der bürgerlichen Geschichtsphilosophie*, Stuttgart 1930; Frankfurt a. M. 1970; Frankfurt a. M. / Hamburg 1971.

IBN DŪDA, MALĪKA: *Falsafat as-siyāsa ʿinda Ḥanna Ārindt* [*Die Philosophie der Politik bei Hannah Arendt*] (Masā'il falsafīya [Philosophische Fragestellunge]), ar-Riyāḍ [Riyadh]: Manšūrāt Ḍifāf [Difaf Publishing] / al-Ǧazā'ir [Algier]: Manšūrāt al-Iḫtilāf [Editions El-Ikhtilef / Éditions de la Différence] 2015, 214 S., ISBN 978-6140212510, 6140212510.[3]

IBRĀHĪM, ʿABDALLĀH: *At-Tafkīk: al-uṣūl wa'l-maqūlāt* [*Dekonstruktion: Prinzipen und Kategorien*], ad-Dār al-Baiḍā' [Casablanca]: ʿUyūn al-Maqālāt 1990, 94 S.

IBRĀHĪM, ḤAMĀDA: *Al-ʿIǧl aḏ-ḏahabī ilāh al-yahūd al-maʿbūd: al-afāʿī aulād al-afāʿī* [*Das Goldene Kalb, der von den Juden angebetete Gott: Schlangen und Schlangenbrut*], al-ʿAǧūza, al-Qāhira [Agouza, Kairo [eigentlich: Giseh]]: Maktabat al-Īmān li-n-Našr wa't-Tauzīʿ [Al Eman Bookshop for Publishing and Distribution] 2014, 220 S., ISBN 978-977-449-289-1.

---

2 Wie so oft in der Germanistik ist auch im Falle von Heinrich Heine für die wissenschaftliche Standardbibliographie die arabische Rezeption *Terra incognita* (SIEGFRIED SEIFERT, *Heine-Bibliographie.* [Bd. 3:] *1954–1964* [Bibliographien, Kataloge und Bestandsverzeichnisse], Berlin / Weimar 1968, S. 32, 287-316; ERDMANN VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF & GÜNTHER MÜHLPFORDT, *Heine-Bibliographie.* [Bd. 5:] *1983–1995* [Personalbibliographien zur neueren deutschen Literatur, Bd. 2], Stuttgart / Weimar 1998, S. 26f, 314-334).

3 Siehe Anm. 1.

LĪFĪ-STRAUS, KLŪD [LÉVI-STRAUSS, CLAUDE]: *Al-Ināsa al-bunyānīya* [frz. Original: *Anthropologie structurale*], ins Arabische übers. von ḤASAN ʿABDALKARĪM QUBAISĪ, Bairūt [Beirut] / ad-Dār al-Baiḍāʾ [Casablanca]: al-Markaz aṯ-Ṯaqāfī al-ʿArabī [Centre Culturel Arabe] 1995, 427 S. – frz. Original: *Anthropologie structurale*, Paris 1958 [u. ö.]. – dt. Übers.: *Strukturale Anthropologie*, Frankfurt a. M. 1967 [u. ö.].

LĪFĪ-STRAUS, KLŪD [LÉVI-STRAUSS, CLAUDE]: *Al-Ināsa al-bunyānīya: al-antrūbūlūǧīyā al-bunyawīya (al-qism aṯ-ṯānī)* [frz. Original: *Anthropologie structurale*], ins Arabische übers. von ḤASAN ʿABDALKARĪM QUBAISĪ, Bairūt [Beirut]: Markaz al-Inmāʾ al-Qaumī [National Development Center] 1990, 391 S. – frz. Original: *Anthropologie structurale*, Paris 1958 [u. ö.]. – dt. Übers.: *Strukturale Anthropologie*, Frankfurt a. M. 1967 [u. ö.].

NASĪM, WAǦDĪ ḪAIRĪ: *Al-Falsafa wa-qaḍāyā al-bīʾa: aḫlāq al-masʾūlīya: Hānz Yūnās namūḏaǧan* [*Philosophie und Umweltthemen – Verantwortungsethik: Hans Jonas als Musterbeispiel*], al-Qāhira [Kairo]: al-Maǧlis al-Aʿlā li-ṯ-Ṯaqāfa [Supreme Council of Culture] 2009, 296 S., ISBN 978-977-479-734-4.

STARŪK, ĞŪN [STURROCK, JOHN] (ed.): *Al-Bunyawīya wa-mā baʿdahā: min Līfī Štrāws ilā Darīdā* [*Strukturalismus und danach: von Lévi-Strauss zu Derrida*], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ʿUṢFŪR (ʿĀlam al-maʿrifa [Welt des Wissens], Bd. 206), al-Kuwait [Kuweit]: al-Maǧlis al-Waṭanī li-ṯ-Ṯaqāfa waʾl-Funūn waʾl-Ādāb [National Council for Culture, Arts and Literature] 1996, 209 S. – auch elektron. Ausgabe (PDF-Dokument), online herunterladbar unter: http://a.amaaz.free.fr/portail/downloads/Issue-206.pdf (abgerufen am 21.12.2015). – engl. Original: *Structuralism and since: from Lévi-Strauss to Derrida*, Oxford / New York / Toronto / Melbourne 1979, 1982, 1984, 1986, 1989, [1990], 1992.

SŪNTĀǦ, SŪZĀN [SONTAG, SUSAN]: *Abʿād aṣ-ṣūra* [*Die Dimensionen des Fotos*], ins Arabische übers. von ʿAFĀF ʿABDALMUʿṬĪ, al-Qāhira [Kairo]: Hafin li-t-Tarǧama waʾn-Našr waʾl-Barmaǧīyāt [Dar Haven for Translation and Publishing] 2009/1430 AH, 233 S., ISBN 978-977-631-003-2. – engl. Original: *On photography*, New York 1977 [u. ö.]; London 1979, 2002, 2008. – dt. Übers.: *Über Fotografie*, München / Wien 1978, 1989, 2002; Frankfurt a. M. 1978 [u. ö.]. – hebr. Übers.: הצילום כראי התקופה, Tel-Aviv: Am Oved 1979.

SŪNTĀǦ, SŪZĀN [SONTAG, SUSAN]: *Ḍidda ʾt-taʾwīl wa-maqālāt uḫrā* [*Gegen Interpretation und andere Aufsätze*], ins Arabische übers. von NAHLA BAIḌŪN, durchgesehen von SUʿŪD AL-MAULĀ (Al-Munaẓẓama al-ʿArabīya li-t-Tarǧama: ʿulūm insānīya waʾǧtimāʿīya [Arab Organization for Translation: Geistes- und Sozialwissenschaften]), Bairūt [Beirut]: al-Munaẓẓama al-ʿArabīya li-t-Tarǧama [Arab Organization for Translation (A. O. T.)] in Kommission bei Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-ʿArabīya [Centre for Arab Unity Studies (CAUS)] 2008, 495 S., ISBN 978-9953011547, 9953011540. – engl. Original: *Against interpretation, and other essays*, New York 1966 [u. ö.]. – dt. Übers.: *Kunst und Antikunst: 24 literarische Analysen*, Reinbek b. Hamburg 1968 [u. ö.].

SŪNTĀǦ, SŪZĀN [SONTAG, SUSAN]: *Ḥaula ʾl-fūtūǧrāf* [*Über Fotografie*], ins Arabische übers. von ʿABBĀS AL-MAFRAǦĪ, Bairūt [Beirut]: Dār al-Madā li-ṯ-Ṯaqāfa waʾn-Našr 2013, 239 S., ISBN 978-2843062018. – engl. Original: *On photography*, New

York 1977 [u. ö.]; London 1979, 2002, 2008 – dt. Übers.: *Über Fotografie*, München / Wien 1978, 1989, 2002; Frankfurt a. M. 1978 [u. ö.]. – hebr. Übers.: הצילום כראי התקופה, Tel-Aviv: Am Oved 1979.

3. Bibel und Bibelauslegung

ʿĀBIDĪN, SĀMĪ AḤMAD: *Aṣl al-insān fī ʾt-taurāt waʾl-ingīl* [*Der Ursprung des Menschen in Tora und Evangelium*], Bairūt [Beirut]: Dār al-Ḥarf al-ʿArabī 2005/1426 AH, 140 S., ISBN 9953-449-41-4.

AL-ḤĀĞĞ, ŠĀKIR: *Al-Irhāb baina ʾt-taurāt waʾl-qurʾān* [*Terror – in Tora und Koran im Vergleich*], Bairūt [Beirut]: Muʾassasat al-Maʿārif li-ṭ-Ṭibāʿa waʾn-Našr 2005/1426 AH, 152 S., ISBN 978-9953690391, 9953690391, 0391699953.

HAMMŪ, ʿABDALMAĞĪD: *Al-Aṯar al-fārisī al-hindī fī ʾt-taurāt* [*Der persisch-indische Einfluss auf die Tora*], Dimašq [Damaskus]: Dār Ġār Ḥirāʾ 1999, 708 S.

ḤANNĀ, ḤANNĀ: *Al-Aswaʾ min Sādūm wa-ʿĀmūra: aẓ-ẓāniyāt al-muqaddasāt fī ṣafaḥāt at-taurat* [*Schlimmer als Sodom und Gomorrha: die heiligen Ehebrecherinnen in den Toratexten*], Dimašq [Damaskus]: al-Awāʾil li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ 2006, 310 S.

ḤANŪN, NĀʾIL: *Ḥīnamā fī ʾl-ʿalīy: qiṣṣat al-ḫalīqa al-bābilīya* [*Als in der Höhe…: die babylonische Schöpfungsgeschichte*], Dimašq [Damaskus]: Dār az-Zamān li-ṭ-Ṭibāʿa waʾn-Našr waʾt-Tauzīʿ 2006/1426 AH, 296 S.

AL-MĀḌĪ, MARWĀN: *Al-Idāra al-amrīkīya al-muḥāfiẓa wa-tasyīs nubūʾāt at-taurāt li-āḫir aẓ-ẓamān* [*Die konservative amerikanische Administration und die Politisierung der Eschatologie der Tora*], Dimašq [Damaskus]: Dār al-Fikr 2005/1425 AH, 248 S., ISBN 1592393861.

MAQQĀR, ŠAFĪQ [MAQAR, SHAFIQ]: *Al-Ǧins fī ʾt-taurāt wa-sāʾir al-ʿahd al-qadīm. Al-Kitāb 1: Min al-ilāha al-umm ilā ʾl-ilāh al-ab* [*Sex in der Tora und im übrigen Alten Testament. Buch 1: Von der Muttergöttin zum Vatergott*; engl. Nebentitel: *Sex in the Bible*], Bd. 1, Dimašq [Damaskus]: Dār Yaʿrub li-l-Dirāsāt waʾn-Našr waʾt-Tauzīʿ 1988, 552 S.

MUḤAMMAD, IBRĀHĪM: *Asrār maḫṭūṭāt al-baḥr al-maiyit takšīf ʿan taḥrīf at-taurāt* [*Die Geheimnisse der Buchrollen vom Toten Meer enthüllen die Verfälschung der Tora*], ʿAmmān [Amman]: Dār al-Isrāʾ li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ 2012, 606 S.

ŠARQĀWĪ, ǦAMĀLADDĪN: *Tābūt yahwah: baḥṯ ǧadīd wa-ḫaṭīr* [*Yahwehs Bundeslade: eine neue und heikle Studie*] (Dirāsāt fī ʾl-masīḥīya [Studien zum Christentum]), al-Qāhira [Kairo]: Maktabat Wahba 2008, 128 S., ISBN 9771752251.

4. Juden, Christen, Muslime / Gespräch zwischen den Religionen

ʿABDALWAHHĀB, ʿALĀʾ: *Aš-Šarq al-ausaṭ al-ǧadīd: sīnāriyū al-haimana al-israʾīlīya* [*Der neue Mittlere Osten: das Szenario der israelischen Hegemonie*], al-Qāhira [Kairo]: Sīnā li-n-Našr 1995, 806 S.

ʿABDARRAḤMĀN, AS'AD & NAWĀF AZ-ZARW: *Al-Fikr as-siyāsī al-israʾīlī: qabla ʾl-intifāḍa. baʿda ʾl-intifāḍa* [*Das politische Denken in Israel: vor… und nach der Intifada*], ʿAmmān [Amman]: Dār aš-Šurūq li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ 1999, 200 S.

ABŪ HILĀL, FIRĀS; MUḤSIN MUḤAMMAD ṢĀLIḤ [MOHSEN MOHAMMED SALEH] & MARYAM ʿĪTĀNĪ [MARIAM ITANI] (eds.): *Muʿānāt al-asīr al-filasṭīnī fī suǧūn al-iḥtilāl al-isrāʾīlī* [engl. Nebentitel: *Suffering of the Palestinian prisoners under Israeli occupation*] (A-wa-lastu insānan? [Bin ich denn kein Mensch?], Bd. 4), Bairūt [Beirut]: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt waʾl-Istišārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 2009/1430 AH, 124 S., ISBN 978-9953-500-13-3, 9953-500-13-4.

ABŪ LUĠUD, IBRĀHĪM [ABU LUGHUD, IBRAHIM A.] (ed.): *Al-ʿArab wa-muwāǧahat Isrāʾīl: iḥtimālāt al-mustaqbal: buḥūṯ wa-munāqašāt an-nadwa al-fikrīya allatī naẓẓamahā Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-ʿArabīya* [*Die Araber und die Konfrontation mit Israel: Zukunfsaussichten – Referate und Diskussionen des Symposiums, das vom Centre for Arab Unity Studies organisiert wurde*] (Nadwa [Symposium]), 2 Bde., Bairūt [Beirut]: Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-ʿArabīya [Centre for Arab Unity Studies (CAUS)] 2000, 1802 S.

ABŪ ZAID, MUḤAMMAD ʿABDALḤAMĪD: *Muqāṭaʿat al-ʿarab li-Isrāʾīl: ǧihād wa-ziyād* [*Israels Embargo durch die Araber: Kampf und noch mehr Waffen im Aufgebot!*], al-Qāhira [Kairo]: an-Naṣr aḏ-Ḏahabī li-ṭ-Ṭibāʿa waʾn-Našr 2002, 301 S.

ABŪ ZAID, MUḤAMMAD ʿABDALḤAMĪD: *Qawānīn wa-mabādiʾ al-muqāṭaʿa al-ʿarabīya li-Isrāʾīl* [*Die Gesetze und Prinzipien des arabischen Embargos gegen Israel*], ar-Riyāḍ [Riyadh]: Ǧāmiʿat al-Malik Suʿūd, ʿImādat Šuʾūn al-Maktabāt [King Saud University (KSU), Deanship of Library Affairs] 1993, 8, 241 S., ISBN 978-9960050096, 9960050092.

BĀBĪH, ĪLĀN [PAPPÉ, ILAN / פפה, אילן]: *At-Taṭhīr al-ʿirqī fī Filasṭīn* [engl. Nebentitel: *The ethnic cleansing of Palestine*], ins Arabische übers. von AḤMAD M. ḪALĪFA, Bairūt [Beirut]: Muʾassasat ad-Dirāsāt al-Filasṭīnīya [Institute for Palestine Studies = Institut des études palestiniennes] 2007, XVIII, 374 S., ISBN 978-9953-453-18-7, 9953-453-18-7. – engl. Original: *The ethnic cleansing of Palestine*, London 2006, Oxford 2006/07/10. – dt. Übers.: *Die ethnische Säuberung Palästinas*, Frankfurt a. M. / Affoltern a. A. [1-3]2007/[4]2008/[5]2009/[6]2010; Berlin 2014.

BALHŪL, NASĪM: *Fī ʾl-ʿumq aṣ-ṣihyūnī li-l-qūwa al-īrānīya: sarāb al-qūwa* [*Über die zionistische Tiefendimension der iranischen Macht: das Trugbild der Macht*], al-Ǧazāʾir [Algier]: Ibn an-Nadīm li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ 2014, 148 S., ISBN 978-9931369622.

BĪRĪS, ŠIMʿŪN [PERES, SHIMON / פרס, שמעון]: *Aš-Šarq al-auṣaṭ al-ǧadīd* [engl. Original: *The new Middle East*], aus dem Englischen ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ḤILMĪ ʿABDALḤĀFIZ, ʿAmmān [Amman]: al-Ahlīya li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ (in Kommission bei Dār Usāma) 1994, 230 S.

BĪRĪZ, ŠIMʿŪN [PERES, SHIMON / פרס, שמעון]: *Aš-Šarq al-auṣaṭ al-ǧadīd* [engl. Original: *The new Middle East*], aus dem Englischen ins Arabische übers. von DĀR AL-ǦALĪL, ʿAmmān [Amman]: Dār al-Ǧalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāṯ al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1994, 186 S.; ʿAmmān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-ʿIlmīya li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ [Al Yazori Publishing House] 2014/15, 224 S., ISBN 978-9957126964.

BOUM, AOMAR [BŪM, ʿUMAR]: *Memories of absence: How Muslims remember Jews in Morocco*, Stanford, CA: Stanford University Press 2013, XVII, 220 S., ISBN 978-0-

8047-8699-7, 0804788510. – zugleich Diss., University of Arizona [Tucson, AZ] 2006, unter dem Titel: *Muslims remember Jews in southern Morocco: social memories, dialogic narratives, and the collective imagination of Jewishness*.

BOUM, AOMAR [BŪM, ʿUMAR]: *Muslims remember Jews in southern Morocco: social memories, dialogic narratives, and the collective imagination of Jewishness*, [Tucson, AZ], University of Arizona, Diss., 2006, 624 S., elektron. Ausgabe (PDF) unter: http://hdl.handle.net/10150/195035 & http://arizona.openrepository.com/arizona/bitstream/10150/195035/1/azu_etd_1792_sip1_m.pdf (beide abgerufen am 24.05.2015).

BRĪĠMĀN, AHRŪN [BREGMAN, AHRON / ברגמן, אהרון] & ĞĪHĀN AṬ-ṬAHRĪ [JIHAN EL-TAHRI]: *Isrāʾīl waʾl-ʿarab: ḥarb al-ḫamsīn ʿāman* [*Israel und die Araber: der Fünfzigjährige Krieg*], ins Arabische übers. von SĀLIM SULAIMĀN AL-ʿĪSĀ, durchgesehen von ISMĀʿĪL AL-KURDĪ, Dimašq [Damaskus]: Dār al-Awāʾil li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ waʾl-Ḫidmāt aṭ-Ṭibāʿīya [1]2002, [2]2004, 320 S. – engl. Original: *The Fifty Years' war: Israel and the Arabs*, London 1998; New York 1999.

DARWĪŠ, MAḤMŪD [DARWISH, MAHMOUD / DARWISCH, MAHMUD / דרוויש, מחמוד]: *Ḥālat ḥiṣār* [*Belagerungszustand*], Bairūt [Beirut]: Riyāḍ ar-Raiyis li-l-Kutub waʾn-Našr [Riad El-Rayyes Books] [1]2002, 101 S., ISBN 8995210872; [2]2009, 101 S., ISBN 9789953210872; ʿAmmān [Amman]: al-Ahlīya li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ 2013/14, 95 S., ISBN 978-9950385122. – dt. Übers.: MAHMUD DARWISCH: *Belagerungszustand: Gedichte. Arabisch – Deutsch*, Berlin 2006.

DARWISCH, MAHMUD [DARWĪŠ, MAḤMŪD / DARWISH, MAHMOUD / דרוויש, מחמוד]: *Belagerungszustand: Gedichte. Arabisch – Deutsch*, aus dem Arabischen übers. von STEPHAN MILICH, herausgegeben von KHALID AL-MAALY, Berlin: Verlag Hans Schiler 2006, 181 S., ISBN 3-89930-106-4. – arab. Original: *Ḥālat ḥiṣār* [*Belagerungszustand*], Beirut: Riyāḍ ar-Raiyis li-l-Kutub waʾn-Našr [Riad El-Rayyes Books] [1]2002, [2]2009; ʿAmman: al-Ahlīya li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ 2013.

FĀYIZ, RAŠĪD: *Tazwīr at-tārīḫ fī ʾr-radd ʿalā kitāb Nitanyāhū Makān taḥta ʾš-šams* [*Geschichtsklitterung – in Reaktion auf Netanyahus Buch* A place among the nations], ʿAmmān [Amman]: Dār al-Karmil [1]1997, 254 S.; al-Qāhira [Kairo]: Dār Qabāʾ li-ṭ-Ṭibāʿa waʾn-Našr waʾt-Tauzīʿ [1]1998, 255 S., ISBN 978-977-303-020-9, 977-303-020-2; Bairūt [Beirut]: ad-Dār al-ʿArabīya li-l-ʿUlūm Nāširūn [Arab Scientific Publishers, Inc.] [1-3]2013/[1-3]1434 AH, 206 S., ISBN 978-6140107762. – rezensiertes Buch: BINYĀMĪN NITANYĀHŪ [BENYAMIN NETANYAHU / BENJAMIN NETANYAHU / בנימין נתניהו]: *Makān taḥta ʾš-šams* [*Ein Platz unter der Sonne*], ʿAmman: Dār al-Ǧalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāṯ al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] [1]1995; [2]1996; hiervon engl. Original: *A place among the nations. Israel and the World*, New York / London 1993.

AL-ǦAZĀʾIRĪ, MUḤAMMAD SAʿĪD [JAZAIRI, SAID]: *As-Sibāq an-nawawī baina ʾl-ʿarab wa-Isrāʾīl: milaff as-silāḥ an-nawawī fī duwal al-ʿālam* [*Der nukleare Wettlauf zwischen Arabern und Israel: das Dossier 'Die Atomwaffe in der Staatengemeinschaft'*], 2 Bde. Dimašq [Damaskus]: Ibrāhīm Fauwāz al-Ǧabāwī 2000, getr. Paginierung.

AL-ĞUBAIṢĪ, ʿABDALḤALĪM: *Al-Muʾāmara aṣ-ṣihyūnīya ʿalā Ġazza! Al-Maḥraqa baina makr at-taḫṭīṭ wa-waḥšīyat at-tanfīḏ* [*Die zionistische Verschwörung gegen Gaza! Der Holocaust zwischen der Arglist der Planung und der Brutalität der Umsetzung*], al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Kitāb al-ʿArabī 2010, 290 S.

HAIKAL, MUḤAMMAD ḤASANAIN: *Uktūbir 73: as-silāḥ waʾs-siyāsa* [*Oktober '73: die Waffen und die Politik*], al-Qāhira [Kairo]: Markaz al-Ahrām li-t-Tarǧama waʾn-Našr [Al-Ahram Center for Translation and Publishing] 1993/94/1414 AH, 883 S.

ḪALĪL, ABŪ BAKR ʿABDASSATTĀR: *Ṣirāʿ al-wuǧūd waʾl-baqāʾ, Filasṭīn: al-iḥtilāl al-yahūdī: asbābahū, dawāfiʿuhū, muwāǧahatuhū, masīruhū an-nihāʾī fī ḍauʾ al-qurʾān al-karīm waʾs-sunna an-nabawīya* [*Der Existenz- und Überlebenskampf – Palästina: die jüdische Besatzung, ihre Ursachen und Antriebskräfte, die Konfrontation mit ihr, ihr letztlicher Ausgang im Lichte des Edlen Korans und der überlieferten Gewohnheit des Propheten*], al-Iskandarīya [Alexandria]: Dār al-Qabas li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ [1992], 189 S.

ḤAMDĀN, ḤAMDĀN: *Iġtiyāl at-tārīḫ: raddan ʿalā Nitanyāhū fī Makānihī taḥta ʾš-šams* [*Attentat auf die Geschichte: in Erwiderung auf Netanyahus* A place among the nations], Bairūt [Beirut]: Bīsān li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ waʾl-Iʿlām [Bissan for Publishing & Distribution] 1997, 221 S. – besprochenes Buch: BINYĀMĪN NITANYĀHŪ [BENYAMIN NETANYAHU / BENJAMIN NETANYAHU / בנימין נתניהו]: *Makān taḥta ʾš-šams* [*Ein Platz unter der Sonne*], Amman: Dār al-Ǧalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāṯ al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] [1]1995; [2]1996; hiervon engl. Original: *A Place among the Nations. Israel and the World*, New York / London 1993.

HIRZŪĞ, ḤĀYĪM [HERZOG, CHAIM / הרצוג, חיים]: *Al-Ḥurūb al-ʿarabīya–al-isrāʾīlīya 1948–1982* [*Die arabisch-israelischen Kriege, 1948–1982*], ins Arabische übers. von BADR AR-RIFĀʿĪ (Silsilat isrāʾīlīyūn wa-ʿarab [Reihe 'Israelis und Araber'], Bd. 2), al-Qāhira [Kairo]: Sīnā li-n-Našr 1992/93/1413 AH, 432 S. – engl. Original: *The Arab-Israeli wars: war and peace in the Middle East from the war of independence through Lebanon*, New York 1982; London [1]1982, [2]1984. – dt. Übers.: *Kriege um Israel: 1948 bis 1982*, Frankfurt a. M. / Berlin / Wien 1984. – hebr. Übers.: עם כלביא יקום:מלחמות ישראל-ערב תש"ח-תשמ"ב, Jerusalem: Edanim Publishers 1983.

IBN AL-WĀSIṬĪ, ŠIHĀBADDĪN ĠĀZĪ IBN AḤMAD; TURKĪ IBN FAHD ĀL SAʿŪD [TORKI FAHAD ABDULLAH A. AL-SAUD] (ed.): *Radd ʿalā ahl aḏ-ḏimma wa-man tabiʿahum* [*Eine Entgegnung gegen die Schutzbürger und wer zu ihnen gehört*] (Al-Ǧamʿīya at-Tārīḫīya as-Suʿūdīya: buḥūṯ tārīḫīya [Saudische Historische Vereinigung: historische Untersuchungen], Bd. 36), ar-Riyāḍ [Riyadh]: al-Ǧamʿīya at-Tārīḫīya as-Suʿūdīya = Saudi Historical Society 1341 AH/2010, 103 S., ISBN 978-603-90473-5-3. – online unter: https://archive.org/details/Pdfarabic67 (abgerufen am 09.06.2015).

IBN YAHŪḎĀ, ŠAMWĀʾĪL; MUNḎIR AL-ḤĀYIK (ed.): *Manāmāt as-Samauʾal; wa-yalīhi Baḏl al-maǧhūd fī ifḥām al-yahūd* [*As-Samauʾals Träume, gefolgt von: Die Kraftanstrengung, um die Juden zum Verstummen zu bringen*], Dimašq [Damaskus]: Dār Ṣafaḥāt li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ 2014, 192 S., ISBN 978-9933495244, 9933495240.

ĪFRĀT, ALĪŠA' [EFRAT, ELISHA / אפרת, אלישע]: *Al-Istīṭān al-isrā'īlī ǧuġrāfīyan wa-siyāsīyan* [*Die israelische Besiedlung geographisch und politisch betrachtet*; engl. Nebentitel: *Geography and politics in Israel since 1967*], ins Arabische übers. vom DĀR AL-ĞALĪL LI-N-NAŠR WA'D-DIRĀSĀT WA'L-ABḤĀṮ AL-FILASṬĪNĪYA [DAR EL-JALEEL FOR PUBLISHING & PALESTINIAN RESEARCH & STUDIES], 'Ammān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāṯ al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] [1]1991, 262 S.; 'Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-'Ilmīya li-n-Našr wa't-Tauzī' [Al Yazori Publishing House] 2014, 260 S., ISBN 978-9957790547. – engl. Original: *Geography and politics in Israel since 1967*, London 1988; Hoboken 2005 (E-Book).

'ĪTĀNĪ, FĀṬIMA ['ITANI, FATIMA] & 'ĀṬIF DAĠLAS; MUḤSIN ṢĀLIḤ [MOHSEN MOHAMMED SALEH] (ed.): *Mu'ānāt al-marīḍ al-filasṭīnī taḥta 'l-iḥtilāl al-isrā'īlī* [engl. Nebentitel: *The suffering of the Palestinian patient under the Israeli occupation*] (A-wa-lastu insānan? [Bin ich denn kein Mensch?], Bd. 11), Bairūt [Beirut]: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt wa'l-Istišārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 1432 AH/2011, 127 S., ISBN 978-9953-500-20-1, 9953-500-20-7.

AL-KA'BĪ, 'ALĪ 'AṬĪYA: *At-Ta'āyuš as-silmī baina 'l-adyān as-samawīya fī 'l-Andalus min al-fatḥ al-islāmī ḥattā nihāyat duwal aṭ-ṭawā'if 92 H/484 H = 711 m/1091 m* [*Friedliche* convivencia *zwischen den Himmlischen Religionen in al-Andalus: von der islamischen 'Öffung' bis zum Ende der Taifa-Staaten, 92 AH/484 AH = 711 n. Chr./1091 n. Chr.*], Dimašq [Damaskus]: Dār Ṣafaḥāt li-d-Dirāsāt wa'n-Našr 2014, 265 S., ISBN 978-9933-495-43-5.

AL-KATTĀNĪ AṮARĪ, ABŪ MUḤAMMAD AL-ḤASAN IBN 'ALĪ IBN AL-MUNTAṢIR: *Ḥukm az-zawāǧ min al-kitābīya: wa-yalīhi, Ǧuz' fī 'ṣ-ṣalāt ḫalfa 'l-mubtadi' wa'l-maftūn wa-Ilqā' al-fihr 'alā aṣḥāb as-siḥr wa-Māhīyat al-iqāla* [*Die Regelung der Ehe mit einer Schriftbesitzerin. Gefolgt von: Abschnitt über das Gebet hinter dem ketzerischen Innovateur und dem Verrückten; sowie: Dass man Reibsteine gegen diejenigen wirft, die etwas mit Zauberei zu tun haben; und: Das Wesen der Rückgängigmachung*; engl. Nebentitel: *Muslim's marriage rules to women of revealed religions*], Bairūt [Beirut]: Dār al-Kutub al-'Ilmīya 2006, 109 S., ISBN 978-2-7451-5091-2, 2-7451-5091-X.

KRĀMIR, RĪTŠĀRD BIN [CRAMER, RICHARD BEN]: *Kaifa ḫasirat Isrā'īl: arba'at as'ila tabḥaṯ 'an iǧāba* [*Wie Israel verloren hat? Vier Fragen verlangen nach einer Antwort*], Übers. ins Arabische und Vorwort von NĀṢIR 'AFĪFĪ (Al-Mašrū' al-Qaumī li-t-Tarǧama [Das nationale Übersetzungsprojekt], Bd. 1802), al-Qāhira [Kairo]: al-Markaz al-Qaumī li-t-Tarǧama [National Center for Translation] 2011, 255 S. – engl. Orignal: *How Israel lost: the four questions*, New York, NY 2004, 2005; London 2005; Princeton, NJ 2004 (Hörbuch).

KŪHĪN, AFNIR [COHEN, AVNER / כהן, אבנר]: *Naḥwa šarq ausaṭ ǧadīd… i'ādat an-naẓar fī 'l-mas'ala an-nawawīya* [*Einem neuen Mittleren Osten entgegen… erneuter Blick auf die atomare Frage*], ins Arabische übers. vom MARKAZ AL-IMĀRĀT LI-D-DIRĀSĀT WA'L-ABḤĀṮ AL-ISTRĀTĪĞĪYA [EMIRATES CENTER FOR STRATEGIC STUDIES AND RESEARCH (ECSSR)] (Dirāsāt 'ālamīya [Globale Studien], Bd. 1), Abū Ẓaby [Abu Dhabi]: Markaz al-Imārāt li-d-Dirāsāt wa'l-Abḥāṯ al-Istrātīǧīya [Emirates Center for Strategic Studies and Research (ECSSR)] 1995/96, 76 S.,

ISBN 978-1-85516-355-3, 1-85516-355-1. – engl. Original: *Toward a new Middle East: rethinking the nuclear question*, Cambridge, MA 1994.

LABĪB, AṬ-ṬĀHIR [LABIB, TAHAR] (ed.): *Ṣūrat al-āḫar: al-ʿarabī nāẓiran wa-manẓūran ilaihi* [*Das Bild des Anderen: der Araber als Betrachter und Betrachteter*], organisiert vom Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-ʿArabīya [Centre for Arab Unity Studies (CAUS)] & al-Ǧamʿīya al-ʿArabīya li-ʿIlm al-Iǧtimāʿ [Arab Association of Sociology], Bairūt [Beirut]: Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-ʿArabīya [Centre for Arab Unity Studies (CAUS)] [1]1999, [2]2008/[2]1429, 958 S., ISBN 978-9953822198, 9953822190. – Akten der „Nadwat Ṣūrat al-āḫar: al-ʿarabī nāẓiran wa-manẓūran ilaihi (1993: Tūnis)" [„Tagung 'Das Bild des Anderen: der Araber als Betrachter und als Betrachteter' (1993: Tunis)"]. – engl. Teilübers.: *Imagining the Arab other: How Arabs and non-Arabs view each other* (Library of Modern Middle East Studies, Bd. 69), London [u. a.]: I. B. Tauris 2008, X, 356 S., Tabellen, ISBN 978-1-84511-384-1, 1-84511-384-5. –

LĀBĪDŪṮ, RŪṮ [LAPIDOTH, RUTH ESCHELBACHER / לפידות, רות]: *Masīrat Kāmb Dīfīd waʾl-mašrūʿ al-amrīkī al-ǧadīd fī ʾš-šarq al-ausaṭ* [*Der Verlauf von Camp David und das neue amerikanische Projekt im Mittleren Osten*], ins Arabische übers. von QISM AD-DIRĀSĀT WAʾL-ABḤĀṮ, MUʾASSASAT RAM LI-D-DIRĀSĀT WAʾN-NAŠR WAʾT-TAUZĪʿ, ʿAmmān [Amman]: Muʾassasat Ram li-d-Dirāsāt waʾn-Našr waʾt-Tauzīʿ 1992, 43 S. – engl. Original: *The Camp David process and the new U.S. plan for the Middle East: a legal analysis*, Los Angeles, CA 1983.

LAʿQĀB, MUḤAMMAD: *Tahwīd al-waʿy al-ʿarabī: al-ḥarb ʿalā Ġazza baina ʾt-taḥāluf al-ġarbī aṣ-ṣihyūnī waʾt-taḥāluf al-ʿarabī aṣ-ṣihyūnī* [*Die Verjudung des arabischen Bewusstseins: der Krieg gegen Gaza zwischen der westlich-zionistischen Allianz und der arabisch-zionistischen Allianz*], al-Ǧazāʾir [Algier]: Dār Hūma 2014, 196 S., ISBN 978-9931030102, 9931030100.

AL-MADANĪ, SULAIMĀN: *Al-ʿArab ʿalā maḏbaḥ as-salām: qirāʾa fī kitāb Binyāmīn Nitanyāhū Makān taḥta ʾš-šams* [*Die Araber geopfert auf dem Altar des Friedens: Besprechung von Benyamin Netanyahus Buch* A place among the nations], Bairūt [Beirut] / Dimašq [Damaskus]: al-Manāra 1417 AH/1997, 239 S. – rezensiertes Buch: BINYĀMĪN NITANYĀHŪ [BENYAMIN NETANYAHU / BENJAMIN NETANYAHU / בנימין נתניהו]: *Makān taḥta ʾš-šams* [*Ein Platz unter der Sonne*], Amman: Dār al-Ǧalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāṯ al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] [1]1995; [2]1996; hiervon engl. Original: *A Place among the Nations. Israel and the World*, New York / London 1993.

AL-MAĠRIBĪ, AL-SAMAUʾAL IBN YAḤYĀ; IMĀM ḤANAFĪ SAIYID ʿABDALLĀH (ed.): *Ġāyat al-maqṣūd fī ʾr-radd ʿalā ʾn-naṣārā waʾl-yahūd* [*Der Zweck des Beabsichtigten: zur Erwiderung auf Christen und Juden*], Madīnat Naṣr, al-Qāhira [Nasr City, Kairo]: Dār al-Āfāq al-ʿArabīya 2006, 110 S., ISBN 978-977-344-146-3, 977-344-146-6.

MARKAZ AZ-ZAITŪNA LI-D-DIRĀSĀT WAʾL-ISTIŠĀRĀT, QISM AL-ARŠĪF WAʾL-MAʿLŪMĀT [AL-ZAYTOUNA CENTRE FOR STUDIES & CONSULTATIONS, INFORMATION AND ARCHIVES DEPARTMENT]: *At-Trānsfīr (ṭard al-filasṭīnīyīn) fī ʾl-fikr waʾl-mumārasāt al-isrāʾīlīya* [engl. Nebentitel: *The transfer (the expulsion of the*

Palestinians) in the Israeli thought & practices] (Taqrīr ma'lūmāt [Informationsbericht], Bd. 10), Bairūt [Beirut]: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt wa'l-Istišārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 2009/1430 AH, 60 S., ISBN 978-9953-500-35-5, 9953-500-35-5.

AN-NAQQĀŠ, FARĪDA [AL-NAQQASH, FARIDA]: *Lā aḥad yaḫāf Isrā'īl* [*Es gibt niemanden, der sich vor Israel fürchten würde*], al-Qāhira [Kairo]: Dār al-'Ain li-n-Našr [Elain Publishing House] 2011/1432 AH, 236 S, ISBN 978-9774900846, 9774900847.

NAṢṢĀR, SIHĀM: *Mauqif aṣ-ṣiḥāfa al-miṣrīya min aṣ-ṣihyūnīya ḫilāla 'l-fatra min 1897–1917: dirāsa taḥlīlīya li-ṣuḥuf Al-Ahrām, Al-Muqaṭṭam, wa-'l-Mu'aiyad, wa-'l-Liwā', wa-'l-Ǧarīda, wa-'l-Ahālī* [*Die Haltung der ägyptischen Presse zum Zionismus während der Zeitspanne von 1897–1917: Analyse der Zeitungen Al-Ahrām, Al-Muqaṭṭam, Al-Mu'aiyad, Al-Liwā', Al-Ǧarīda und Al-Ahālī*] (Tārīḫ al-miṣrīyīn [Geschichte der Ägypter], Bd. 65), [Kairo]: al-Hai'a al-Miṣrīya al-'Āmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organization (GEBO)] 1993, 422 S., ISBN 977-01-3510-0.

NITANYĀHŪ, BINYĀMĪN [NETANYAHU, BENYAMIN / NETANYAHU, BENJAMIN / נתניהו, בנימין]: *Makān taḥta 'š-šams* [*Ein Platz unter der Sonne*], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD 'AUDA AD-DUWAIRĪ, Durchsicht der arabischen Übers. von KULṮŪM AS-SA'DĪ (Šaḫṣīyāt ṣihyūnīya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 14), 'Ammān [Amman]: Dār al-Ǧalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāṯ al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] [1]1995, 446 S.; 1996, 1999, 2015, 484 S., ISBN 978-9957-415-20-4; dass. (Šaḫṣīyāt ṣihyūnīya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 13), 'Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-'Ilmīya li-n-Našr wa't-Tauzī' [Al Yazori Publishing House] 2014, 484 S., ISBN 978-9957-790-69-1. – engl. Original: *A Place among the Nations. Israel and the World*, London / New York / Toronto / Sydney / Auckland 1993. – hebr. Version: מקום תחת השמש:מאבקו של עם ישראל לעצמאות, לביטחון ולשלום, [Tel Aviv]: Yedi'ot Aḥaronot [1]1995, [2]2001.

AR-RĀŠIDĪ, ŠAIBĀN AḤMAD: *Al-Ab'ād al-istrātīǧīya li-l-istīṭān al-isrā'īlī fī Filasṭīn munḏu 'l-intidāb al-brīṭānī: dirāsa fī 'l-ǧuġrāfiyā al-'askarīya* [*Die strategischen Dimensionen der israelischen Besiedlung in Palästina seit dem britischen Mandat: Studie zur Militärgeographie*], ar-Riyāḍ [Riyadh]: Ǧāmi'at al-Malik Su'ūd, Kullīyat al-Ādāb, Qism al-Ǧuġrāfiyā [King Saud University (KSU), Faculty of Arts, Department of Geography] 1410 AH [1990], 419 S. – zugl.: Riyadh, Ǧāmi'at al-Malik Su'ūd, Kullīyat al-Ādāb [King Saud University (KSU), Faculty of Arts], Magisterarbeit, 1990.

RŪYIR, ALWĪN RŪDŪLF [ROUYER, ALWYN RUDOLPH]: *Ittifāqīyāt al-miyāh fī Ūslū 2: tafādī kāriṯa wašīka* [*Die Wasserabkommen in Oslo: Verhütung einer baldigen Katastrophe*] (Silsilat dirāsāt 'ālamīya [Reihe 'Globale Studien'], Bd. 33), Abū Ẓaby [Abu Dhabi]: Markaz al-Imārāt li-d-Dirāsāt wa'l-Buḥūṯ al-Istrātīǧīya [Emirates Center for Strategic Studies and Research (ECSSR)] 1422 AH [2001], 65 S. – engl. Original: The water accords of Oslo II: averting a looming disaster, in: *Middle East Policy* 7 (1999) 1, S. 113-135.

SAʿDA, IBRĀHĪM: *Marḥaban biʾt-taḥaddī: fikra ṭaraḥahā Ibrāhīm Saʿda, wa-ʿāraḍahā wa-aiyadahā rumūz Miṣr min mufakkirīhā wa-sāsatihā* [*Herausforderung, herzlich willkommen! Eine Idee, die von Ibrāhīm Saʿda stammt, und dann von den Grössen des ägyptischen Geisteslebens und der Politik pro und contra diskutiert wurde*], [Kairo]: Dār Aḫbār al-Yaum 1994, 406 S., ISBN 977-08-0497-5.

AS-SAʿDĪ, ĠĀZĪ [ASSAADI, GHAZI]: *Isrāʾīl fī ḥarb al-ḫalīǧ* [*Israel im Golfkrieg*], ʿAmmān [Amman]: Dār al-Ǧalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāṯ al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1991, 238 S.

SAFĪR, ŪRĪ [SAVIR, URI / סביר, אורי]: *Taḥdīṯ masārāt as-salām* [*Modernisierung der Friedensanläufe*; engl. Nebentitel: *Peace first*], aus dem Englischen ins Arabische übers. von BADR ʿAQĪLĪ [BADER AQILI], ʿAmmān [Amman]: Dār al-Ǧalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāṯ al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 2008, 258 S. – hebr. Original: קודם שלום: מודרניזציה של תהליכי שלום, Tel Aviv: Yedioth Ahronoth, Sifre Ḥemed 2007. – engl. Version: *Peace first*, San Francisco, CA 2008.

ŠAḤĀDA, IMṬĀNIS [SHIHADEH, MTANES]: *Baṭāla wa-iqṣāʾ: al-aqallīya al-ʿarabīya fī as-wāq al-ʿamal fī Isrāʾīl* [*Arbeitslosigkeit und Exklusion: die arabische Minderheit auf dem Arbeitsmarkt in Israel*], Ḥaifā [Haifa]: Madā al-Karmil, al-Markaz al-ʿArabī li-d-Dirāsāt al-Iǧtimāʿīya at-Taṭbīqīya [Mada al-Carmel – The Arab Center for Applied Social Research] 2004, 61 S.

ŠAḤĀDA, IMṬĀNIS [SHIHADEH, MTANES]: *Al-Filasṭīnīyūn fī Isrāʾīl wa-mašrūʿ al-ḫidma al-madanīya: qirāʾāt auwalīya* [*Die Palästinenser in Israel und das Zivildienstprojekt: erste Interpretationen*], Ḥaifā [Haifa]: Madā al-Karmil, al-Markaz al-ʿArabī li-d-Dirāsāt al-Iǧtimāʿīya at-Taṭbīqīya [Mada al-Carmel – The Arab Center for Applied Social Research] 2014, 211 S., ISBN 978-9657308219, 9657308216.

AS-SAQQĀ, AḤMAD ḤIǦĀZĪ: *Al-ʿInāya al-ilāhīya baina ʾl-muslimīn wa-ahl al-kitāb* [*Die göttliche Vorsehung: bei Muslimen und Schriftbesitzern im Vergleich*; engl. Nebentitel: *Providence*], al-Manṣūra [Mansoura]: Maktabat al-Īmān 1991, 86 S.

SHARFMAN, DAFNAH / ELI NACHMIAS [אלי נחמיאס] & ǦŪNĪ MANṢŪR [JOHNNY MANSOUR / ג'וני מנסור]: *The secret of coexistence: Jews and Arabs in Haifa during the British mandate in Palestine, 1920–1948*, [Charleston, S.C. (?)]: BookSurge 2007, 228 S., ISBN 978-1419671401, 1419671405.

AŠ-ŠĪN, YŪSUF ḤĀMID: *Al-Adyān as-samāwīya baina ʾl-ʿaql waʾn-naql: muḥāḍarāt fī muqāranat al-adyān* [*Die Himmlischen Religionen zwischen Vernunft und Überlieferung: Vorlesungen über Religionsvergleichung*], Binġāzī [Bengasi]: Ǧāmiʿat Qāryūnis [Garyounis University] 2002, 567 S., ISBN 978-9959240453, 9959240452.

ŠŪFĀNĪ, ILYĀS [CHOUFANI, ELIAS / SHOUFANY, ELIAS]: *Durūb at-tīh: ǧuḏūr azmat al-ʿamal al-waṭanī al-filasṭīnī* [*Labyrinthpfade: die Wurzeln der Krise der nationalen palästinensischen Arbeit*], Dimašq [Damaskus]: Dār Ǧafrā li-d-Dirāsāt waʾn-Našr 2002, 252 S.

ŠŪFĀNĪ, ILYĀS [CHOUFANI, ELIAS / SHOUFANY, ELIAS]: *Hazīmat Isrāʾīl fī Lubnān* [*Israels Niederlage im Libanon*], Ḍabbīya, Lubnān [Dbayeh, Libanon]: Dār ʿAṭīya 2000, 160 S.

ŠŪFĀNĪ, ILYĀS [CHOUFANI, ELIAS / SHOUFANY, ELIAS]: *At-Taqṣīr: al-ḫalal fī idārat aṣ-ṣirāʿ al-ʿarabī aṣ-ṣihyūnī* [*Das Unvermögen: der Defekt im Management des arabisch-israelischen Konflikts*], Dimašq [Damaskus]: Dār al-Ḥaṣād 2009, 205 S.

SULAIMĀN, ILYĀS ʿAFĪF [SULEIMAN, ELIAS AFIF / סולימן, אליאס], YAʿQŪB ḤABAQŪQ & ŠAKĪB ṢĀLIḤ: *Isrāʾīl wa-Ḥamās baina ʾṣ-ṣirāʿ al-fikrī waʾṣ-ṣirāʿ ad-dīnī* [*Israel und die Hamas zwischen geistigem und religiösem Konflikt*], an-Nāṣira [Nazareth]: Dār an-Nahḍa li-ṭ-Ṭibāʿa waʾn-Našr 2011, 177 S.

ṮĀBIT, ʿAMR ĞAMĀLADDĪN [SABET, AMR G. E.]: *Mufāwaḍāt as-salām wa-dīnāmīyat aṣ-ṣirāʿ al-ʿarabī–al-isrāʾīlī* [engl. Nebentitel: *Peace negotiations and the dynamics of the Arab-Israeli conflict*] (Dirāsāt ʿālamīya [Globale Studien], Bd. 43), Abū Ẓaby [Abu Dhabi]: Markaz al-Imārāt li-d-Dirāsāt waʾl-Buḥūṯ al-Istrātīǧīya [Emirates Center for Strategic Studies and Research (ECSSR)] 2002, 79 S., ISBN 978-9948-00-316-8, 9948-00-316-0.

ṬĀHĀ, ʿIZZĪYA ʿALĪ: *Taʾammulāt ḥaula makānat al-marʾa fī ʾl-yahūdīya waʾl-masīḥīya waʾl-islām* [*Überlegungen zur Stellung der Frau in Judentum, Christentum und Islam*], aṣ-Ṣafāt, al-Kuwait [Safat, Kuweit]: Dār al-Qalam 1990/1410 AH, 93 S.

TĀMĀLIT, MUḤAMMAD: *Al-ʿAlāqāt al-ǧazāʾirīya al-isrāʾīlīya: al-baḥṯ ʿan as-sarāb min milaffāt riǧāl as-siyāsa waʾl-muḫābarāt* [*Die algerisch-israelischen Beziehungen – die Suche nach der Fata Morgana: aus den Akten der Politiker und der Geheimdienstler*], al-Ǧazāʾir [Algerien]: Dār al-Umma 2001, 266 S.

ṬANṬĀWĪ, MUḤAMMAD SAIYID: *Banū Isrāʾīl fī ʾl-qurʾān waʾs-sunna* [*Die Kinder Israel in Koran und Prophetenüberlieferung*], Bd. 1: [Kairo / Basra]: Selbstverlag [1]1388 AH/[1]1968, 512 S.; Bd. 2: [Kairo / Basra]: Selbstverlag (in Kommission bei Dār Ḥirāʾ, Kairo) [1]1388 AH/[1]1969, 486 S.; Bairūt [Beirut] / Binġāzī [Bengasi]: Dār Maktabat al-Andalus [1]1973/[1]1392 AH, [2]1973/1393 AH, getr. Paginierung (2 Bde.); [Kairo] az-Zahrāʾ li-l-Iʿlām al-ʿArabī [Al-Zahraa for Arab Mass Media] 1978, 700 S.; Madīnat an-Naṣr, al-Qāhira = Madinat Nasr, Cairo [Nasr City, Kairo]: az-Zahrāʾ li-l-Iʿlām al-ʿArabī [Al-Zahraa for Arab Mass Media] [3]1407 AH/[3]1987, 700 S., ISBN 978-977-1470-39-7, 977-1470-39-6; al-Qāhira [Kairo]: Dār aš-Šurūq [Dar Elshorouk] [1]1997, [2]1999/2000, 759 S., ISBN 978-977-090-401-5, 977-090-401-5. – zugl.: Diss. Kairo, Ǧāmiʿat al-Azhar [Al-Azhar University], 1966.

TŠŪMSKĪ, NAʿŪM [CHOMSKY, NOAM]: *Al-ʿAulama waʾl-irhāb: ḥarb Amirīkā ʿala ʾl-ʿālam; as-siyāsa al-ḫāriǧīya al-amrīkīya wa-Isrāʾīl* [*Globalisierung und Terror: Amerikas Krieg gegen die Welt – die amerikanische Aussenpolitik und Israel*], aus dem Englischen ins Arabische übers. von ḤAMZA AL-MUZAINĪ, al-Qāhira [Kairo]: Maktabat Madbūlī [Madbouli Bookshop] 2003, 273 S., ISBN 978-977-208-401-2, 977-208-401-5. – engl. Original: *Hegemony or survival: America's quest for global dominance*, New York 2003, 2004, London 2004, 2007. – dt. Übers.: *Hybris: die endgültige Sicherung der globalen Vormachtstellung der USA*, Hamburg 2003, München 2006.

ʿUKĀŠA, MUḤAMMAD ZAKĪ: *Ḫafāyā aṣ-ṣirāʿ al-ʿarabī al-isrāʾīlī min Bāzil ilā Kāmb Dīfīd* [*Die Geheimnisse des arabisch-israelischen Konflikts: von Basel bis nach Camp David*], al-Qāhira [Kairo]: Dār Kitābāt 2011, 247 S., ISBN 978-977-5023-06-3, 977-5023-06-8.

ʿUKĀŠA, MUḤAMMAD ZAKĪ: *Al-Qafaṣ aṭ-ṭāʾir: mawāqif wa-taǧārib min qitāl silāḥ al-ǧau al-miṣrī* [*Der fliegende Käfig: Positionen und Erfahrungen aus dem Kampf der ägyptischen Luftwaffe*] (Silsilat adab al-ḥarb [Reihe 'Kriegsliteratur']), al-Qāhira [Kairo]: al-Haiʾa al-Miṣrīya al-ʿĀmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organisation (GEBO)] 1993, 93 S., ISBN 978-9770134702, 9770134708.

WEISS, EVAN S. [WĀYS, ĪVĀN]: *Palestinian and Israeli nationalism: identity politics and education in Jerusalem* [arab. Nebentitel: *Al-Waṭanīya al-filasṭīnīya waʾl-isrāʾīlīya: siyāsat al-huwīya waʾt-taʿlīm fī ʾl-Quds*] (Cairo papers in social science = Buḥūṯ al-Qāhira fī ʾl-ʿulūm al-iǧtimāʿīya, Bd. 25.4), Cairo = al-Qāhira [Kairo] / New York, NY: The American University in Cairo Press = Qism an-Našr biʾl-Ǧāmiʿa al-Amrīkīya biʾl-Qāhira 2002, 87 S., ISBN 977-424-847-3.

5. Halacha / Recht

ḤASĀWĪ, NAǦWĀ MUṢṬAFĀ: *Ḥuqūq al-lāǧiʾīn al-filasṭīnīyīn baina ʾš-šarʿīya ad-daulīya waʾl-mufāwaḍāt al-filasṭīnīya–al-isrāʾīlīya* [engl. Nebentitel: *Rights of Palestinian refugees between international legitimacy and the Palestinian-Israeli negotiations*], lektoriert von MUḤAMMAD ʿABDALLĀH ʿAṬWĀT, Bairūt [Beirut]: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt waʾl-Istišārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 2008/1429 AH, 538 S., ISBN 978-9953-500-02-7, 9953-500-02-9. – zugl.: Diss. Beirut, al-Ǧāmiʿa al-Lubnānīya [Université Libanaise], 2007.

JARADAT, MOHAMMAD [ǦARĀDĀT, MUḤAMMAD], TIKVA HONIG-PARNASS [תקוה הוניג־פרנס] & INGRID GASSNER-JARADAT [INǦRID ǦĀSNIR]: *Hebron prison, a view from inside: a comprehensive report on the conditions in the regular sections and the General Security Services' Interrogation Section based on a prisoners' report*, Jerusalem: Alternative Information Center [Markaz al-Maʿlūmāt al-Badīla = ha-Merkaz le-Informaṣya Alṭernaṭivit] [1992], 54 S.

O'BROIN, SIMONE: *Applying international criminal law to Israel's treatment of the Palestinian people* (Badil's working paper, Bd. 12), Bethlehem: Badil Resource Center for Palestinian Residency and Refugee Rights Oktober 2011, 96 S., ISSN 1728-1660. – elektron. Ausgabe (PDF-Dokument) unter: http://www.badil.org/phocadownload/Badil_docs/publications/ICL-WP12-eng.pdf (abgerufen am 15.12.2015).

ṢABRĪ, MUḤAMMAD: *At-Talmūd šarīʿat banī Isrāʾīl: ḥaqāʾiq wa-waqāʾiʿ* [*Der Talmud, das Religionsgesetz der Kinder Israel: Fakten und Ereignisse*], al-Qāhira [Kairo]: Maktabat Madbūlī [Madbouli Bookshop] 2011, 123 S.

TSĪMAL, LĪʾAH [TSEMEL, LEAH / צמל, לאה], INǦRID ǦĀSNIR [INGRID GASSNER-JARADAT] & MUḤAMMAD ǦARĀDĀT [MOHAMMAD JARADAT]: *Al-Miṣyada al-isrāʾīlīya ʿalā šafā al-aṭbāq ʿalā filasṭīnīyī al-Quds al-ʿarabī: siyāsat Isrāʾīl ad-dīmuġrāfīya fī ʾl-Quds aš-šarqīya fī ʾl-fatra mā baina iḥtilāl ʿām 1967 wa-ḍamm al-madīna ilā šafīr al-mufāwaḍāt bi-šaʾn at-taswiya ad-dāʾima 1996* [*Die israelische Schlinge um die Palästinenser des arabischen Jerusalems kurz vor dem Zuschnappen: Israels demographische Politik in Ost-Jerusalem im Zeitraum zwischen der Okkupation von 1967 und der Annexion der Stadt bis an die Verhandlungen zwecks der dauerhaften Streitbeilegung heran (1996)*]

(Muḏakkira [Memorandum], Bd. 96.1), al-Quds [Jerusalem]: Markaz al-Maʿlūmāt al-Badīla [ha-Merkaz le-Informaṣya Alṭernaṭivit = Alternative Information Center (AIC)] 1996, 31 S. – engl. Version: LEAH TSEMEL [לאה צמל], INGRID GASSNER-JARADAT: *The trap is closing on Palestinian Jerusalemites: Israel's demographic policies in East Jerusalem from the 1967 annexation to the eve of the final status negotiations (1996)*, Jerusalem: Alternative Information Center [Markaz al-Maʿlūmāt al-Badīla = ha-Merkaz le-Informaṣya Alṭernaṭivit] 1996.

6. Sprache und Literatur / Theater / Medien

ABŪ ʿALFA, AḤMAD RAĞAB: *Al-Iḏāʿāt ad-duwalīya al-muwaǧǧaha: al-lībīya–al-israʾīlīya wa-ʿalāqatuhā biʾṯ-ṯaqāfa waʾš-šaḫṣīya al-miṣrīya* [*Die gelenkten internationalen Rundfunkanstalten: die libysche/die israelische und ihr Verhältnis zur ägyptischen Kultur und Persönlichkeit*], [Kairo]: al-Haiʾa l-Miṣrīya al-ʿĀmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organization (GEBO)] 2014, 138 S., ISBN 978-9779100197, 9779100199.

ABŪ ŠAMSĪYA, MĀZIN: *Al-Luġa al-ʿibrīya* [*Die hebräische Sprache*] (ʿAllim nafsaka luġāt al-ʿālam [Bring dir selber die Sprachen der Welt bei!]), Bairūt [Beirut]: ad-Dār al-ʿArabīya li-l-ʿUlūm Nāširūn [Arab Scientific Publishers, Inc.] 2003, 116 S., ISBN 978-9953297781, 9953297789.

ABŪ ʾS-SIBĀʿ, ḤUSAIN: *Sīrīn al-israʾīlīya: riwāya* [*Sirin, die Israeli: Roman*], al-Haram [Giseh]: Aurāq li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ 2015, 239 S., ungültige ISBN 978-97751630263.

BĀḪTĪN, MĪḤĀʾĪL [BACHTIN, MICHAIL], YŪRĪ MĪḤĀʾĪLŪFĪTŠ LŪTMĀN [JURIJ MIKHAILOVIČ LOTMAN] & ALIKSĀNDR KŪNDRĀTŪF [ALEXANDR KONDRATOV]: *Madāḫil aš-šiʿr: ṯalāṯ dirāsāt* [*Einführungen in die Dichtkunst: drei Studien*], ins Arabische übers. von AMĪNA RAŠĪD & SAIYID AL-BAḤRĀWĪ, al-Qāhira [Kairo]: al-Haiʾa al-ʿĀmma li-Quṣūr aṯ-Ṯaqāfa [General Organization of Cultural Palaces] 1996, 128 S.

BINTIR, HĀRŪLD [PINTER, HAROLD]: *Masraḥ Hārūld Bintir: ʿašar masraḥīyāt muḫtāra* [*Harold Pinters Theater: zehn ausgewählte Schauspiele*], ins Arabische übers. und mit einem Vorwort versehen von MUḤAMMAD ʿINĀNĪ [M. M. ENANI], al-Qāhira [Kairo]: al-Haiʾa al-Miṣrīya al-ʿĀmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organization (GEBO)] 2007, 518 S., ISBN 978-9774196720, 9774196724.

AL-ĞUMAILĪ, ʿADNĀN ĞĀSIM MUḤAMMAD: *Ittiǧāhāt al-madīḥ fī šiʿr Ibrāhīm ibn Sahl al-Išbīlī al-Andalusī: dirāsa mauḍūʿīya wa-fannīya* [*Die panegyrischen Tendenzen in der Dichtung von Ibrāhīm ibn Sahl al-Išbīlī al-Andalusī: eine Studie zu Inhalt und Kunstform*], Dimašq [Damaskus]: Dār al-ʿAṣmāʾ 2014, 309 S.

LĪFĪ STRAUS, KLŪD [LÉVI-STRAUSS, CLAUDE]: *An-Naẓar, as-samʿ, al-qirāʾa: makānat al-fann waʾl-adab fī ʾl-maʿrifa al-ʿaqlīya* [*Betrachten, hören, lesen: die Stellung der Kunst und Literatur im rationalen Denken*], ins Arabische übers. von ḪALĪL AḤMAD ḪALĪL, Bairūt [Beirut]: Dār aṭ-Ṭalīʿa 1994, 144 S. – frz. Original: *Regarder, écouter, lire*, Paris 1993, 2008. – dt. Übers.: *Sehen, hören, lesen*, München / Wien 1995, [5]1999; Frankfurt a. M. 2004.

LŪTMĀN, YŪRĪ [LOTMAN, JURIJ M.]: *Qaḍāyā ʿilm al-ǧamāl as-sīnimāʾī: madḫal ilā sīmiyāʾīyat al-film* [*Themen der Kinoästhetik: Einführung in die Semiotik des Films*], ins

Arabische übers. von NABĪL AD-DABAS, durchgesehen von QAIS AZ-ZABĪDĪ (Al-Fann as-sābi' [Die siebte Kunst], Bd. 49), Dimašq [Damaskus]: Manšūrāt Wizārat aṯ-Ṯaqāfa 2001, 176 S. – russ. Original: *Semiotika kina i problemy kinoëstetiki*, Tallinn: Izdatel'stvo „Eesti Raamat" 1973. – dt. Übers.: JURIJ M. LOTMAN: *Probleme der Kinoästhetik: Einführung in die Semiotik des Films*, Frankfurt a. M. 1977.

LŪTMĀN, YŪRĪ [LOTMAN, JURIJ M.]: *Sīmiyā' al-kaun* [*Die Semiotik des Raums*], ins Arabische übers. von 'ABDALMAĞĪD NŪSĪ, ad-Dār al-Baiḍā' [Casablanca]: al-Markaz al-'Arabī aṯ-Ṯaqāfī [Centre Arabe Culturel] 2011/1432 AH, 222 S., ISBN 978-9953684782. – Teilübersetzung des russ. Originals: JURIJ M. LOTMAN: *Vnutri mysljaščich mirov: čelovek–tekst–semiosfera–istorija*, Moskau: Jazyki Russkoj Kul'tury 1996, 1999 (vermutl. übers. Abschnitt: S. 161-297); erneut veröffenlicht als JURIJ M. LOTMAN: Vnutri mysljaščich mirov, in: DERS.: *Semiosfera: kul'tura i vzryv, vnutri mysljaščich mirov, stat'i, issledovanija, zametki*, Sankt-Petersburg: Iskusstvo-SPB 2000, 2001, 2010, S. 149-390 (vermutl. übers. Abschnitt: S. 250-335); hiervon dt. Übers.: „Zweiter Teil: Die Semiosphäre", in: JURIJ M. LOTMAN: *Die Innenwelt des Denkens. Eine semiotische Theorie der Kultur*, Berlin 2010, S. 161-290.

LŪTMĀN, YŪRĪ MĪḤĀ'ĪLŪFĪTŠ [LOTMAN, JURIJ MIKHAILOVIČ]: *Taḥlīl an-naṣṣ aš-ši'rī: bunyat al-qaṣīda al-ġarbīya* [*Die Analyse des poetischen Textes: die Struktur des westlichen Gedichtes*], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD FUTŪḤ AḤMAD, al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Ma'ārif 1995, 191 S., ISBN 978-977-02-4834-8, 977-02-4834-7; Ǧidda [Dschidda]: an-Nādī al-Adabī aṯ-Ṯaqāfī 1420 AH [1999], 268 S., ISBN 9960757226. – russ. Original: *Analiz poëtičeskogo teksta: struktura sticha*, Leningrad: Izdatel'stvo Prosveščenie 1972. – dt. Übers.: JURIJ M. LOTMAN: *Die Analyse des poetischen Textes*, Kronberg/Ts. 1975.

QĀSIM, MAḤMŪD [KASEM, MAHMOUD]: *Ṣūrat al-adyān fī 's-sīnimā al-miṣrīya* [engl. Nebentitel: *Image of religion in Egyptian cinema*] (Milaffāt as-sīnimā = Cinema files, Bd. 7), Ǧīza = Guiza [Giseh]: Wizārat aṯ-Ṯaqāfa, al-Markaz al-Qaumī li-s-Sīnimā [Ministry of Culture, Egyptian Film Center] 1997, 412, *48* S. (insbesondere das Kapitel *Al-Yahūd: dīn… qaumīya* [*Die Juden: eine Religion… eine Nationalität*; engl. Nebentitel: *Jews in Egyptian cinema*], in: ebd., S. 237-245).

ŠNĪTSLIR, ARTŪR [SCHNITZLER, ARTHUR]: *Anātūl wa-ǧunūn al-'aẓama* [*Anatol und der Grössenwahn*], ins Arabische übers. von MAḤMŪD IBRĀHĪM AL-ATĀSĪ, durchgesehen von MUḤSIN AD-DIMIRDĀŠ (Ibdā'āt 'ālamīya [Internationale Kulturschöpfungen], Bd. 339 [recte: 340]), al-Kuwait [Kuweit]: al-Maǧlis al-Waṭanī li-ṯ-Ṯaqāfa wa'l-Funūn wa'l-Ādāb [National Council for Culture, Arts and Literature] 2003, 194 S., ISBN 978-99906-0-098-8, 99906-0-098-8. – dt. Orginal: *Anatol*, Berlin [1]1893 [u. ö.].[4]

4 Wie schon für die Heinrich-Heine-Rezeption angemerkt (Anm. 2) ist auch dem aktuellen Handbuch der Schnitzler-Forschung die arabische Rezeption unbekannt bzw. nicht erwähnenswert (vgl. CHRISTOPH JÜRGENSEN, WOLFGANG LUKAS & MICHAEL SCHEFFEL [eds.], *Schnitzler-Handbuch: Leben – Werk – Wirkung*, Stuttgart / Weimar 2014, S. 358-379).

ŠNĪTSLIR, ĀRṮUR [SCHNITZLER, ARTHUR]: *Al-ʿĀẓif al-aʿmā; Al-Mulāẓim Ġūstl; Adab* [*Der blinde Musikant; Leutnant Gustl; Literatur*], ins Arabische übers. von ABŪ ʾL-ʿĪD DŪDŪ, al-Ǧazāʾir [Algier]: Dār al-Umma 2008, 101 S., ISBN 978-9961672525. – dt. Originale: *Der blinde Geronimo und sein Bruder*, Wien [1]1900 [u. ö.]; *Leutnant Gustl*, Wien [1]1900 [u. ö.]; *Literatur*, Berlin 1902 [u. ö.].

ŠNĪTSLIR, ARTŪR [SCHNITZLER, ARTHUR]: *Babaġāʾ al-kākādū al-aḫḍar: maǧmūʿat masraḥīyāt ḏāt al-faṣl al-wāḥid* [*Der grüne Kakadu: Einaktersammlung*], ins Arabische übers. von MUḤSIN AD-DIMIRDĀŠ, al-Qāhira [Kairo]: al-Maǧlis al-Aʿlā li-ṯ-Ṯaqāfa [Supreme Council of Culture] 2005, 260 S. – dt. Original: *Der grüne Kakadu*, Berlin [1]1899 [u. ö.].

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Arbaʿ wa-ʿišrūn sāʿa min ʿumr imraʾa* [*Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau*], ins Arabische übers. von NADĪM MARʿAŠLĪ, Bairūt [Beirut]: Dār al-ʿIlm li-l-Malāyīn [Dar El Ilm Lilmalayin] 1960, 133 S. – dt. Original: *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau; Novelle*, Leipzig 1927 [u. ö.]. – hebr. Übers.: שעות בחיי אישה 24, Tel-Aviv: Massada 1954/5715; [Ramat Gan]: Rut 1968.

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Arbaʿ wa-ʿišrūn sāʿa min ʿumr imraʾa* [*Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau*], ins Arabische übers. von FĀṬIMA AN-NIẒĀMĪ, Dimašq [Damaskus]: Dār Ḥaurān li-ṭ-Ṭibāʿa waʾn-Našr waʾt-Tauzīʿ 2002, 107 S. – dt. Original: *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau; Novelle*, Leipzig 1927 [u. ö.].

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *ʿĀšiqāt fī ʾl-ḫarīf* [*Geliebte im Herbst*], ins Arabische übers. von ḤILMĪ MURĀD (Rawāʾiʿ al-adab al-ʿālamī [Meisterwerke der Weltliteratur], Bd. 14), Bairūt [Beirut] / Dimašq [Damaskus]: Dār al-Bašīr li-ṭ-Ṭibāʿa waʾn-Našr waʾt-Tauzīʿ 1998, 140 S., ISBN 9953-443-27-0, 978-9953-443-27-0 = dass., (Maṭbūʿāt Kitābī [Die Druckerzeugnisse von 'Mein Buch'], Bd. 48), al-Qāhira [Kairo]: al-Muʾassasa al-ʿArabīya al-Ḥadīṯa li-ṭ-Ṭabʿ waʾn-Našr waʾt-Tauzīʿ [Modern Arab Association] 2003, 221 S. – dt. Originale: *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau* (arab. Titel hier: *Al-Armila al-ʿāšiqa* [*Die Witwe und Geliebte*]), in: *Verwirrung der Gefühle. Drei Novellen*, Leipzig 1927, S. 10-103 (u. ö.), und *Brennendes Geheimnis* (arab. Titel hier: *Al-Umm al-ʿāšiqa* [*Die Mutter und Geliebte*]), in: *Erstes Erlebnis: vier Geschichten aus Kinderland*, Leipzig 1911, S. 89-208 (u. ö.).

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Bunāt al-ʿālam: Dīkinz, Tūlstūy, Stindāl, Klāyst* [*Baumeister der Welt: Dickens, Tolstoi, Stendhal, Kleist*], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ĞADĪD, Bd. 1, Dimašq [Damaskus]: Wizārat aṯ-Ṯaqāfa 1970, 306 S.; 1993, 399 S., formal falsche ISBN 2-84305-684-X; Dimašq [Damaskus]: Dār al-Madā li-ṯ-Ṯaqāfa waʾn-Našr [2]2003 (Dirāsāt [Studien]), 406 S. – Teilübersetzung des dt. Originals: *Baumeister der Welt: Balzac, Dickens, Dostojewski, Hölderlin, Kleist, Nietzsche, Casanova, Stendhal, Tolstoi*, Wien 1936, Wien / Leipzig / Zürich 1936 [u. ö.].

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Bunāt al-ʿālam: Hūldirlīn, Dūstūyifskī, Balzāk* [*Baumeister der Welt: Hölderlin, Dostojewski, Balzac*], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ĞADĪD, Bd.1, Dimašq [Damaskus]: Wizārat aṯ-Ṯaqāfa 1970, 306 S.; Dimašq

[Damaskus]: Dār al-Madā li-ṯ-Ṯaqāfa wa'n-Našr ²2003, 334 S., formal falsche ISBN 2-84305-683-X; [978-2-84305-683-3, 2-84305-683-7]. – Teilübersetzung des dt. Originals: *Baumeister der Welt: Balzac, Dickens, Dostojewski, Hölderlin, Kleist, Nietzsche, Casanova, Stendhal, Tolstoi*, Wien / Leipzig / Zürich 1936 [u. ö.].

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Al-Bunāt al-'iẓām (fī 'ālam ar-riwāya wa'l-fann): Balzāk, Dīkinz, Dustūyifskī* [*Die grossen Baumeister – in der Welt des Romans und der Kunst: Balzac, Dickens, Dostojewski*], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD MUḤAMMAD FARAĞ, al-Qāhira [Kairo]: Maktabat al-Anğlū al-Miṣrīya [The Anglo Egyptian Bookshop] 1960, 197 S. – Teilübersetzung des dt. Originals: *Die Baumeister der Welt. Drei Meister: Balzac, Dickens, Dostojewski*, Leipzig 1920 (u. ö.).

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Ğunūn al-ḥubb* [*Besessen vor Liebe*], ins Arabische übers. (Riwāyāt al-Hilāl [Die Al-Hilāl-Romane], Bd. 739), al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Hilāl 2010, 214 S. – dt. Originale: *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau* (arab. Titel hier: *24 sā'a fī ḥayāt imra'a* [*Vierundzwanzig Stunden im Leben einer Frau*]), in: *Verwirrung der Gefühle. Drei Novellen*, Leipzig 1927, S. 10-103 (u. ö.), und *Brennendes Geheimnis* (arab. Titel hier: *Ğunūn al-ḥubb* [*Besessen vor Liebe*]), in: *Erstes Erlebnis: vier Geschichten aus Kinderland*, Leipzig 1911, S. 89-208 (u. ö.).

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Ḥaḏāri min aš-šafaqa* [*Hüte dich vor dem Mitleid!*], ins Arabische übers. von ḤILMĪ MURĀD (Rawā'i' al-adab al-'ālamī [Meisterwerke der Weltliteratur], Bd. 23), [Jounieh]: Dār al-Bašīr li-ṭ-Ṭibā'a wa'n-Našr wa't-Tauzī' [2004], 190 S., ISBN 978-9953-443-36-2, 9953-443-36-X. – dt. Original: *Ungeduld des Herzens*, Stockholm / Amsterdam 1939.

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Lā'ib aš-šaṭranğ* [*Der Schachspieler*], ins Arabische übers. von YAḤYĀ ḤAQQĪ (Al-Kitāb li-l-ğamī' [Das Buch für jedermann], Bd. 43), Dimašq [Damaskus]: Dār al-Madā li-ṯ-Ṯaqāfa wa'n-Našr 2008, 79 S., ISBN 978-2843058356, 284305835X (Sonderdruck und kostenlose Beilage der Zeitung *As-Safīr* [*Der Botschafter*] [Beirut] 10919 [09.02.2008]). – dt. Original: *Schachnovelle*, Buenos Aires: Verl. Pigmalion ¹1942 [u. ö.].[5]

---

5 Vgl. MARK H. GELBER, Art. *Schachnovelle*, in: DAN DINER (ed.), *Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur*, Bd. 5: *Pr – Sy*, Stuttgart 2014, S. 335-339. Bedauerlicherweise ist dem Standardnachschlagewerk der deutschsprachigen Judaistik zwar die Rezeption von Stefan Zweigs Œuvre in den englischsprachigen Ländern, in Frankreich, in Osteuropa, Brasilien und China bekannt, von dessen Beliebtheit und den zahlreichen Übersetzungen seiner Bücher ins Arabische weiss der israelische Komparatist und international anerkannte Stefan-Zweig-Forscher Mark Gelber jedoch nichts zu berichten (ebd., S. 337). Hierin folgt er der deutschsprachigen und internationalen Germanistik, die zwar die Stefan-Zweig-Rezeption in den Ländern am Rande Europas und in Übersee, wie in der Türkei, Russland, Israel, den USA, Brasilien, China, Japan und Taiwan registriert, das grosse Interesse an dem jüdisch-österreichischen Schriftsteller in den Ländern arabischer Zunge südlich und östlich des Mittelmeers bis auf einen einzigen Hinweis auf Šukrī Muḥammad 'Aiyāds arabische Übers. *Nuṣūṣ muḫtāra min Tūlstūy* (Kairo: Dār al-Qalam 1960) der von Zweig mit einer Einleitung versehenen Tolstoj-Anthologie *The living thoughts of Tolstoi* (New York 1939) jedoch vollständig übergeht (siehe RANDOLPH J. KLAWITER & DAVID J. KLAWITER, *Stefan Zweig. An international bibliography* [Studies in Austrian

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Maǧillān qāhir al-biḥār: qiṣṣat auwal man ṭāfa ḥaula 'l-'ālam wa'rtāda al-muḥīṭāt aš-šāsi'a wa-šaqqa ṭuruq al-milāḥa wa-aṯbata kurawīyat al-arḍ wa-ḍaḥḥā bi-ḥayātihī li-ḫair al-insānīya* [*Magellan, der Bezwinger der Meere: die Geschichte des Ersten, der die Welt umrundete, die gewaltigen Ozeane erforschte, die Seewege durchpflügte, die Kugelgestalt der Erde nachwies und sein Leben aufopferte zum Wohle der Menschheit*], ins Arabische übers. von ḤABĪB ĞĀMĀTĪ, al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Hilāl

---

Literature, Culture, and Thought], Riverside, CA 1991, S. 460 (J 66); vgl. auch RANDOLPH J. KLAWITER, *Stefan Zweig. A bibliography* [University of North Carolina Studies in the Germanic Languages and Literatures, Bd. 50], Chapel Hill [1965]; RANDOLPH J. KLAWITER & DAVID J. KLAWITER, *Stefan Zweig. An international bibliography. Addendum I* [Studies in Austrian Literature, Culture, and Thought], Riverside, CA 1999, S. 20, 44, 56, 81, 128, 143, 148, 343, 374; KLAUS ZELEWITZ, Näher an Stefan Zweig, in: SIGRID SCHMID-BORTENSCHLAGER & WERNER RIEMER [eds.], *Stefan Zweig lebt. Akten des 2. Internationalen Stefan Zweig Kongresses in Salzburg 1998* (Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik, Bd. 375: Salzburger Beiträge, Bd. 37), Stuttgart 1999, S. 7-16; ZHANG YI & MARK H. GELBER (eds.), *Aktualität und Beliebtheit. Neue Forschung und Rezeption von Stefan Zweig im internationalen Blickwinkel*, Würzburg 2015).

Dabei hatten bereits der ägyptische Germanist Mustafa Maher [*Muṣṭafā Māhir*] in den 1970er Jahren und sein syrischer Fachkollege Abdo Abboud [*'Abduh 'Abbūd*] 1984 auf die intensive Stefan-Zweig-Rezeption im arabischen Raum hingewiesen. So schreibt Maher schon 1979 in der dritten Auflage seiner Fachbibliographie: „Stefan Zweig [...] waren regelrechte Entdeckungen der arabischen Übersetzer. Stefan Zweigs Werke: Baumeister der Welt, Brennendes Geheimnis, Briefe einer Unbekannten, Marie Antoinette, Maghellan, Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau, Die Schachnovelle, Verwirrung der Gefühle, Die unsichtbare Sammlung und sogar der Briefwechsel sind in arabischen Übersetzungen bekannt." (MUSTAFA MAHER & WOLFGANG ULE, *Deutsche Autoren in arabischer Sprache, arabische Autoren in deutscher Sprache, Bücher über Deutsche und Deutschland in arabischer Sprache: eine Bibliographie = Mu'allafāt li-kuttāb almān mutarǧama ilā 'l-luġa al-'arabīya: mu'allafāt li-kuttāb 'arab mutarǧama ilā 'l-l-luġa al-almānīya: mu'allafāt 'an šaḫṣīyāt almānīya wa-'an Almāniyā bi'l-luġa al-'arabīya: silsila bibliyūġrāfīya*, München / New York / London / Paris ³1979, S. 15, vgl. dazu die Liste der zu jener Zeit bereits übersetzten Werke Zweigs, ebd., S. 183-187).

Und Abboud, übrigens Übersetzer von Anna Seghers *Die Saboteure* (*Al-Muḫarribūn*, Beirut 1981), spricht 1984 in seiner Frankfurter Dissertation, *dem* Standardwerk zur arabischen Rezeption deutschsprachiger Romanliteratur, gar von einer regelrechten „Stefan-Zweig-Welle" in der arabischen Welt, die mit Fu'ād Aiyūbs Übers. von *Tolstoi* im Jahre 1942 eingesetzt habe (*Deutsche Romane im arabischen Orient. Eine komparatistische Untersuchung zur Rezeption von Heinrich Mann, Thomas Mann, Hermann Hesse und Franz Kafka; mit einem Überblick über die Rezeption der deutschen Literatur in der arabischen »Welt«* [Analysen und Dokumente. Beiträge zur Neueren Literatur, Bd. 18], Frankfurt a. M. / Bern / New York / Nancy 1984, S. 29-32, hier S. 30).

Auf die Frage des österreichischen Germanisten und Stefan-Zweig-Experten Klaus Zelewitz, „inwieweit der Autor [Stefan Zweig] weite Teile Asiens bereits – höchst friedlich – erobert hat oder zu erobern im Begriff ist" (ZELEWITZ, Näher an Stefan Zweig, in: SCHMID-BORTENSCHLAGER & RIEMER [eds.], *Stefan Zweig lebt*, S. 13), sei für die arabischen Länder mit dieser Bibliographie der Neuerscheinungen geantwortet.

1951/52, 211 S., Dimašq [Damaskus]: Dār al-Madā li-ṯ-Ṯaqāfa wa'n-Našr 2008 (Al-Kitāb li-l-ǧamī' [Das Buch für alle], Bd. 48), 143 S., ISBN 978-2843058356, 284305835X. – dt. Original: *Magellan. Der Mann und seine Tat*, Wien [1]1938 [u. ö.].

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Maǧillān qāhir al-biḥār: qiṣṣat auwal ṭauwāf ḥaula 'l-arḍ* [*Magellan, der Bezwinger der Meere: die Geschichte des ersten Weltumseglers*], ins Arabische übers. von ḤABĪB ǦĀMĀTĪ, [Kairo]: Dār al-Hilāl 1951, 223 S. – dt. Original: *Magellan. Der Mann und seine Tat*, Wien [1]1938 [u. ö.].

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Risāla min imra'a maǧhūla wa'l-ḥubb al-ǧunūnī* [*Der Brief einer unbekannten Frau und die wahnsinnige Liebe*], ins Arabische übers. von INĞĪL 'ABBŪD, Dimašq [Damakus]: Dār Ṭalās [Tlassdar] 1983, 1991, 135 S. – dt. Original: *Brief einer Unbekannten*, Dresden 1922 [u. ö.].

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Sā'āt al-qadar fī tārīḫ al-bašarīya: arba' 'ašra ṣūra tārīḫīya wağīza* [*Schicksalsstunden in der Menschheitsgeschichte: vierzehn knappe Historiengemälde*], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ĞADĪD, Bairūt [Beirut] / Dimašq [Damakus]: Dār al-Madā li-ṯ-Ṯaqāfa wa'n-Našr 2005, 367 S. – dt. Original: *Sternstunden der Menschheit: zwölf historische Miniaturen*, Leipzig 1927 [u. ö.].

ZFĀYĠ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *'Unf ad-diktātūrīya* [*Die Gewalt der Diktatur*], aus dem Deutschen ins Arabische übers. von FĀRIS YŪWĀKĪM [FARES YOUAKIM], Bairūt [Beirut]: Dār al-Furāt li-n-Našr wa't-Tauzī' 2013, 223 S., ISBN 978-9953-417-57-8. – dt. Original: *Castellio gegen Calvin oder Ein Gewissen gegen die Gewalt*, Wien 1936 [u. ö.].[6]

---

6 Beispielhaft für die grosse und ungebrochene Beliebtheit, der sich Stefan Zweigs Bücher beim arabischen Lesepublikum erfreuen, sei hier eine Rezension von der jüngsten arabischen Übers. aus seinem Œuvre präsentiert. Zweigs historischer Roman *Castellio gegen Calvin oder Ein Gewissen gegen die Gewalt*, den der Schriftsteller 1936 in Wien als kaum verschleierte Warnung vor der Hitler'schen Verrohung verfasst hatte, wurde 2013 im Libanon von Fares Youakim [*Fāris Yūwākīm*] ins Arabische übertragen und unter dem Titel *'Unf ad-diktātūrīya* [*Die Gewalt der Diktatur*] veröffentlicht – ein Titel, der den arabischen Zeitumständen Rechnung trägt. Die Rezension stammt von Fadhil Assultani [*Fāḍil as-Sulṭānī*], exil-irakischer Dichter und Schriftsteller und zurzeit Feuilletonredaktor der gesamtarabischen Tageszeitung *Aš-Šarq al-ausaṭ* [*Der Mittlere Osten*], die ihren Sitz in London hat. Die Besprechung erschien ebenfalls unter dem Titel *'Unf al-diktātūrīya* [*Die Gewalt der Diktatur*] am 2. Dou-l-qa'da 1434 Anno Hegirae (AH), i.e. am 7. September 2013, in der Nr. 12702 der genannten Zeitung (online abrufbar, unter: http://archive.aawsat.com/details.asp?section=19&article=742608&issueno=12702#.Vq0UmNLhDUI [abgerufen am 30.01.2016]):

Fadhil Assultani: *Die Gewalt der Diktatur*:

„Die Migration der deutschen Schriftsteller in den 1930er Jahren nach Aufstieg des Nationalsozialismus stellte die grösste kulturelle Migration jenes Jahrhunderts dar. Dabei brachten diese Schriftsteller seinerzeit eine Literatur hervor, die bis in die Gegenwart zu den bedeutendsten humanistischen Literaturen zählt: Bertold Brecht, Thomas Mann, Klaus Mann, Robert Musil, Stefan Zweig und Dutzende andere. Leider hat uns von dieser Produktion nur ein kleiner Teil erreicht, sogar verglichen mit der deutschen Klassik selber. Von Brechts Theaterstücken sind viele ins Arabische übersetzt worden und

etliche von Thomas Manns und Stefan Zweigs Romanen und Novellen. Abgesehen davon wissen wir kaum etwas von der Erfahrung der deutschen Literatur im Exil, noch auch im Lande selber – vor jener grossen Emigration. Das trifft gerade für die geistige Produktion zu, die sich mit dem Phänomen des Nationalsozialismus, seinem Aufstieg, seinen zur Methode erhobenen Repressionsmassnahmen sowie den Verhältnissen im Innern befasste, die zu seinem Entstehen beitrugen. Hierzu gehört die unverzeihliche "Blindgläubigkeit" der Massen. Denn bekanntlich wurde Hitler demokratisch gewählt und kam nicht auf einem Panzer daher. Woher aber rührt diese Blindgläubigkeit der Massen?

In *Der Untertan* dekonstruiert Heinrich Mann erzählerisch die Mechanismen, die zu dieser Blindgläubigkeit führten. Der erste Mechanismus funktioniert, indem man Verstand und Gewissen der Massen durch Irreführung und Lüge vereinnahmt, und wenn das nicht fruchten sollte, mittels Gewalt nachhilft, damit die Leute die Unterwürfigkeit verinnerlichen und sie sich im Laufe der Zeit in ihrem Unterbewussten breitmacht. Dessen Zeitgenosse und Freund Stefan Zweig seinerseits analysiert diese Unterwürfigkeit in seinem Buch *Castellio gegen Calvin oder ein Gewissen gegen die Gewalt*, das er drei Jahre nach der Machtergreifung durch die Nazis im Jahre 1933 schrieb. Uns erreicht dieses bahnbrechende Buch freilich erst jetzt – dank des libanesischen Schriftstellers, Journalisten und Übersetzers Fares Youakim –, mit anderen Worten, es ist beinahe achtzig Jahre verspätet! Youakim hat ihm fürs Arabische einen abweichenden Titel gegeben: *Die Gewalt der Diktatur.*

Der Autor des *Briefs einer Unbekannten* und *Schachnovelle* und Dutzender weiterer Novellen, Schauspiele und Übersetzungen war damals zweiundfünfzig Jahre alt. Noch hielt er sich in seinem Heimatland auf. Angesichts der systematischen Gewalt, die die Nazis in alle Bereiche des Lebens hineintrugen, blieb ihm nichts übrig, als sich in die Verstellung zu flüchten. Dem Anschein nach spielt das Buch, das von Calvins Leben handelt (einem Tyrannen und Begründer der kalvinistischen Konfession) vor vierhundert Jahren. Dieser liess die Leute im Namen der Religion, wie er sie sah, Schlimmstes erleiden. Nach Aussage des Buches übertraf er sogar die katholischen Inquisitionsgerichte, die immerhin ihre Spitzel und Informanten erst nach einer erfolgten Verleumdung ausschickten. Zu Calvins Zeiten jedoch galt jedermann als dem Bösen verfallen. Jeder Einzelne stand vorab unter dem Vorwurf der Sünde. Die Sache sollte so einen Verlauf nehmen, dass sich die gemeinen Leute und die Kleriker alle zusammen um ihn scharten und ihn sogar anflehten, für immer an der Macht zu bleiben!

Nur ein einziger stellte sich Calvin entgegen, nämlich der Polyhistor Castellio. Er hatte zu dessen Anhängern gehört, sich jedoch gegen ihn empört, als er seine Tyrannei nicht mehr ertrug. Calvin ist bei Zweig nur eine Maske. Auf jeder Seite starrt uns Hitler aus dieser Maske entgegen, so wie uns daraus, mag das Dekor auch wechseln, alle Tyrannen anstarren, die alten und die neuen. Denn wo Calvin seiner Tyrannei den Mantel der Religion umhängte, vrewenden Hitler und die späteren Tyrannen den Mantel der Nation.

Zweig ist, wie Mann, der Meinung, dass die Nation unter bestimmten Bedingungen entscheidende Verantwortung dafür trägt, dass sie einen Diktator hervorbringt. Solange jedoch auch nur ein Mann oder ein lebendiges Gewissen in dieser Nation existiere, könne der Diktator kein Auge zumachen. Das ist es, was Castellio widerfuhr, als er von Calvin bestraft und verbannt wurde, und was Zweig selber widerfuhr und was immer noch jedem widerfährt, der „Nein!" zu sagen wagt, selbst wenn er alleine dastünde."

(Übers. aus dem Arabischen, FH).

ZFĀYK, ISṬĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *Al-ʿAwāṭif al-ḥāʾira: riwāya* [*Die verwirrten Gefühle: ein Roman*], ins Arabische übers. von ANṬUWĀN RIZQALLĀH MAŠĀṬĪ, Bairūt [Beirut]: Dār al-ʿIlm li-l-Malāyīn [Dar El Ilm Lilmalayin] [2004], 152 S. – dt. Original: *Verwirrung der Gefühle. Private Aufzeichnungen des Geheimrates R. v. D.*, Leipzig 1927 in: *Verwirrung der Gefühle. Drei Novellen*, Leipzig 1927, S. 153-274 (u. ö.).

7. Jüdische Mystik und Magie

ʿABBĀS, IMĪL: *Al-Asrār al-72 fī al-bāṭinīya al-yahūdīya* [*Die 72 Geheimnisse in der jüdischen Esoterik*], Ṭarābulus [Tripoli]: Maktabat as-Sāʾiḥ 2007, 206 S.

8. Antisemitismus und Holocaustforschung

ĀRINT, ḤANNA [ARENDT, HANNAH]: *Aiḫmān fī ʾl-Quds: taqrīr ḥaula tafāhat aš-šarr* [dt. Original: *Eichmann in Jerusalem. Ein Bericht von der Banalität des Bösen*], ins Arabische übers. von NĀDIRA AS-SANŪSĪ, Beirut: Dār ar-Rawāfid aṯ-Ṯaqāfīya – Nāširūn / al-Ǧazāʾir [Algier]: Ibn an-Nadīm li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ 2014/15, 378 S., ISBN 978-9931-369-53-0, 9931-36953-1. – engl. Original: *Eichmann in Jerusalem: a report on the banality of evil*, New York 1963 (u. ö.). – dt. Übers.: *Eichmann in Jerusalem. Ein Bericht von der Banalität des Bösen*, München 1964 (u. ö.).[7]

Eine Aktualisierung der Zweig'schen antitotalitären Botschaft und Applikation auf die arabische Gegenwart, wie sie hier vom Übersetzer Fares Youakim und dem Rezensenten Fadhil Assultani intendiert ist, wird nicht einhellig begrüsst. Ablehnend äussert sich zum Beispiel die ägyptische Germanistin HEBATALLAH MOHAMED FATHY (Fiktionale und nicht-fiktionale Geschichtsbilder. Erasmus von Rotterdam bei Stefan Zweig und Ralf Dahrendorf, in: ALEYA EZZAT AYAD, NADIA METWALLY, NAHED EL DIB, ALEYA KHATTAB, HILDA MATTA & FATMA MASSOUD [eds.], *2. Internationaler Germanistik-Kongress: Wege über Grenzen, Perspektiven der Germanistik, Kairo/Ägypten 2.–4. April 2007; Kongressakten* [Kairoer germanistische Studien. Jahrbuch für Germanistik, Bd. 17,2: Kongressakten], Kairo: Cairo University, German Department 2007, S. 403-428).

Zum Vergleich mit Assultanis Besprechung sei auf Bewertungen des *Castellio gegen Calvin* aus Sicht der Germanistik verwiesen; s. BERND HAMACHER, Das Verschwinden des Individuums in der Politik. Erasmus, Luther und Calvin bei Stefan Zweig und Thomas Mann, in: THOMAS EICHER (ed.), *Stefan Zweig im Zeitgeschehen des 20. Jahrhunderts* (Übergänge – Grenzfälle, Bd. 8), Oberhausen 2003, S. 159-178, hier S. 171-175, und HEIDY M. MÜLLER, *Castellio gegen Calvin. Stefan Zweigs* „Prinzip Hoffnung" angesichts der postulierten immerwährenden Wiederkehr des Gleichen, in: MARK H. GELBER & KLAUS ZELEWITZ (eds.), *Stefan Zweig. Exil und Suche nach dem Weltfrieden* (Studies in Austrian Literature, Culture and Thought), Riverside, CA 1995, S. 241-251.

7 Raphael Gross urteilt, die internationale Wahrnehmung des Eichmann-Prozesses „[…] wurde stark durch das von Hannah Arendt […] im Anschluss an den Prozess publizierte Buch *Eichmann in Jerusalem* geprägt." (RAPHAEL GROSS, Art. *Eichmann-Prozess*, in: DAN DINER [ed.], *Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur*, Bd. 2: *Co–Ha*, Stuttgart 2012, S. 186-191, hier S. 191). Die arabischen Gesellschaften folgen diesem Trend, wenn auch deutlich verzögert. Auf die Übersetzung von *Eichmann in Jerusalem* musste der arabische Leser ein halbes Jahrhundert warten.

MOREH, SHMUEL [MŪRĪH, ŠAMŪʾĪL / מורה, שמואל] (ed.): *Hatred of Jews and the Farhud in Iraq: research and documents* [hebr. Nebentitel: שנאת יהודים ופרעות בעיראק: קובץ מחקרים בתולדות יהודי בבל ובתרבותם) (מחקרים ותעודות = Studies in the history and culture of Babylonian Jewry, Bd. 8) & (Publication of the Babylonian Jewry Heritage Center), Or-Yehuda: Merkaz Morešet Yahadut Bavel = Babylonian Jewry Heritage Center 1992, 321 S.

9. Biographien / Autobiographien

ʿABDALFATTĀḤ, ʿIṢĀM: *Al-ʿAmīl Bābil: ar-raǧul allaḏī ẓalẓala ʿarš al-Mūsād: auhām al-muḫābarāt al-isrāʾīlīya. wa-ḥaqīqat Ašraf Marwān* [*Der Agent Babylon. Der Mann, der den Thron des Mossad ins Wanken brachte: die Einbildungen der israelischen Geheimdienste… und die Wahrheit um Ašraf Marwān*], Dimašq [Damaskus] / al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Kitāb al-ʿArabī 2008, 167 S., ISBN 978-977-376-338-1, 977-376-338-2.

ABŪ ḤAMDA, MUḤAMMAD ʿALĪ: *Fī ʾl-ʿubūr al-ḥadārī li-l-maktaba al-ʿarabīya al-islāmīya. Al-Kitāb aṯ-ṯānī: Kaʿb al-Aḥbār* [*Über den Zivilisationstransit des arabisch-islamischen Schrifttums. II. Buch: Kaʿb al-Aḥbār*], ʿAmmān = Amman: Dār al-Bašīr li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ = Dar Al-Bashir for Publishing & Distribution 1411 AH/1991, 252 S.

ʿALĪ, IBRĀHĪM MUḤAMMAD: *Ḥuḏaifa ibn al-Yamān: amīn sirr rasūl Allāh* [*Ḥuḏaifa ibn al-Yamān, der Sekretär des Gesandten Gottes*, Dimašq [Damaskus]: Dār al-Qalam 1996, 344 S.

BIN FŪRĀT, YAŠĪʿYĀHŪ [IBN FŪRĀT, YAŠĪʿYĀ / BEN PORAT, YESHAYAHU / בן-פורת, ישעיהו] & ŪRĪ DĀN [URI DAN / אורי דן]: *Ǧāsūs isrāʾīlī fī Dimašq (qiṣṣat Īlī Kūhīn)* [*Ein israelischer Spion in Damaskus: Elie Cohens Story*], aus dem Französischen ins Arabische übers. von ZAKĪ DARWĪŠ, ʿAmmān [Amman]: Dār al-Ǧalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāṯ al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 2000, 181 S., ISBN 9957-415-00-9; ʿAmmān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-ʿIlmīya li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ [Al Yazori Publishing House] 2014/15, 181 S., ISBN 978-9957126988. – frz. Original: *L'espion qui venait d'Israël: l'affaire Elie Cohen*, [Paris ca. 1967], Paris 1970, 1971. – hebr. Übers.: המרגל שבא מישראל: פרשת אלי כהן, Ramat-Gan: Masada 1968. – dt. Übers.: *Spion aus der Wüste: Leben und Tod des israelischen Meisterspions Elie Cohen*, Bayreuth [ca. 1967].

BĪNTŪ, ČĀK [PINTO, JACQUES]: *Qamʿ al-intifāḍa: yaumīyāt ḍābiṭ isrāʾīlī* [*Die Repression der Intifada: Tagebücher eines israelischen Offiziers*], ins Arabische übers. von ḌIYĀʾ RAŠWĀN, al-Qāhira [Kairo]: Dār Sašāt li-d-Dirāsāt waʾn-Našr waʾt-Tauzīʿ 1992, 120 S., ISBN 978-977-541-800-5, 977-541-800-3. – frz. Original: *Journal de Judée*, Paris 1989. – engl. Übers.: *Judaean journal*, London / New York 1990.

BĪRĪ, YAʿQŪB [PERRY, YAAKOV / פרי, יעקב]: *Mihnatī ka-raǧul muḫābarāt: 29 ʿāman min al-ʿamal fī aš-Šābāk* [*Mein Beruf als Geheimdienstler: 29 Jahre Tätigkeit im Shabak*], aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von BADR ʿAQĪLĪ [BADER AQILI], ʿAmmān [Amman]: Dār al-Ǧalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāṯ al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 2000/01, 412 S.; ʿAmmān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-ʿIlmīya li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ [Al Yazori Publishing House] / Durūb an-Našr waʾt-Tauzīʿ 2014/15, 412 S., ISBN 978-9957125936. – hebr. Original: הבא להרגך, Tel Aviv: Qešet 1999.

BUENAVIDA, IRÈNE: *Départ sans retour*, [Montréal]: Éditions du Marais 2015, 177 S., ISBN 978-2-923721-57-6, 2-923721-57-8.

COHEN, PROSPER: *La grande aventure: fragments autobiographiques*, Jérusalem [Jerusalem]: 'Graphit' Press 1993, 73 S.

DĀR AL-ĞALĪL LI-N-NAŠR WA'D-DIRĀSĀT WA'L-ABḤĀṮ AL-FILASṬĪNĪYA [DAR EL-JALEEL FOR PUBLISHING & PALESTINIAN RESEARCH & STUDIES] (ed.): *Ṯiyūdūr Hirtsil: ʿarrāb al-ḥaraka aṣ-ṣihyūnīya* [*Theodor Herzl: der Pate der zionistischen Bewegung*] (Šaḫṣīyāt ṣihyūnīya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 3), ʿAmmān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-ʿIlmīya li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ [Al Yazori Publishing House] 2014, 378 S., ISBN 978-9957-790-59-2.

ĞRĀY, RŪNĀLD [GRAY, RONALD D.]: *Frānz Kāfkā* [*Franz Kafka*], ins Arabische übers. von NASĪM MIĞALLĪ (Al-Mašrūʿ al-qaumī li-t-tarǧama [Das nationale Übersetzungsprojekt], Bd. 222), al-Qāhira [Kairo]: al-Maǧlis al-Aʿlā li-ṯ-Ṯaqāfa [Supreme Council of Culture] 2000, 257 S. – engl. Original: *Franz Kafka*, Cambridge 1973, 1975.

HĪLIL, ŠLŪMŪ [HILLEL, SHLOMO / הלל, שלמה]: *Šlūmū Hīllil wa-taḫğīr yahūd al-ʿIrāq* [*Shlomo Hillel und der Transfer der Juden des Irak*], ins Arabische übers. von ĠĀZĪ AS-SAʿDĪ [GHAZI ASSAADI] (Šaḫṣīyāt ṣihyūnīya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 2), ʿAmmān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāṯ al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1986, 2015, 302 S., ISBN 978-9957-415-08-2; ʿAmmān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-ʿIlmīya li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ [Al Yazori Publishing House] 2014, 302 S., ISBN 978-9957-790-58-5. – hebr. Original: רוח קדים: בשליחות מחתרתית לארצות ערב [*Ostwind: geheime Mission in arabischen Ländern*], Jerusalem: ʿEdanim / Tel-Aviv: Misrad ha-Biṭaḥon 1985. – dt. Übers.: *Operation Babylon: Israels Geheimdienst im Irak*, Neuhausen-Stuttgart [1]1992, [2]1992/93.

KĀBILYŪK, AMNŪN [KAPELIOUK, AMNON / קפליוק, אמנון]: *Isḥāq Rabīn: iġtiyāl siyāsī* [*Yitzḥak Rabin: ein politischer Mord*], aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von BADR ʿAQĪLĪ [BADER AQILI], ʿAmmān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāṯ al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1997, 240 S. – hebr. Original: רבין, רצח פוליטי בעזרת השם, Tel Aviv: Sifriyat Poʿalim, Hoṣaʾat ha-Qibuṣ ha-Arṣi ha-Šomer ha-Ṣaʿir 1996. – dt. Übers.: *Rabin: ein politischer Mord – Nationalismus und Rechte Gewalt in Israel*, Heidelberg 1997.

KAPLAN SHAMASH, CYNTHIA: *The strangers we became: lessons in exile from one of Iraq's last Jews* (HBI series on Jewish women), Waltam, MA 2015, XI, 217 S., ISBN 978-1-61168-805-4, 1-61168-805-1 , 978-1-61168-806-1 (E-Book).

KASBĪT, BIN [KASPIT, BEN / כספית, בן] & ĪLĀN KAFĪR [ILAN KAFIR / אילן כפיר]: *Īhūd Barāk-- al-ǧundī al-auwal: raʾīs al-wuzarāʾ al-israʾīlī al-muḥtamal* [*Ehud Barak – der erste Soldat: der voraussichtliche israelische Ministerpräsident*], aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von BADR ʿAQĪLĪ [BADER AQILI] und NŪR AL-BAWĀṬILA, ʿAmmān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāṯ al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1999, 349 S.

– hebr. Original: 1 חייל מספר :ברק, Tel Aviv: Hoṣa'at Qorim [Korim Publishing House] 1998.

AL-LAIṮĪ, ʿAMR: *Al-ʿAmīl Bābil: qiṣṣat ṣuʿūd wa-suqūṭ Ašraf Marwān* [*Der Agent Babylon: die Geschichte des Aufstiegs und Falls von Ašraf Marwān*], Madīnat Naṣr, al-Qāhira [Nasr City, Kairo]: Dār aš-Šurūq [Dar El Shorouk] 2009, 137 S., ISBN 978-977-072-533-8.

AL-LAIṮĪ, ʿAMR: *Ūrušalīm: šahādāt qādat aṣ-ṣirāʿ al-ʿarabī al-isrāʾīlī min al-muwāǧaha ilā ʾl-muṣāfaḥa* [*Jerusalem: die Zeugnisse der Protagonisten des arabisch-israelischen Konflikts – von der Konfrontation zum Händeschütteln*], [Kairo]: Dār al-Laiṯī [2000], 270 S., ISBN 977-080-450-0.

MAĞDĪ, TAUḤĪD: *ʿAdnān Ḫāšiqǧī waʾl-Mūsād* [*ʿAdnān Ḫāšiqǧī und der Mossad*], al-Qāhira [Kairo]: Maktabat Madbūlī aṣ-Ṣaġīr 1996, 1998, 186 S.

MAĞDĪ, TAUḤĪD: *Asrār Ašraf Marwān, "aṣ-ṣihr": min wāqiʿ milaffāt muntahā as-sirrīya fī ʾl-muḫābarāt al-amrīkīya al-isrāʾīlīya* [*Die Geheimnisse Ašraf Marwāns, des "Schwagers": aus der Realität der Dossiers höchster Geheimhaltung in den amerikanisch-israelischen Geheimdiensten*], [Kairo]: Aḫbār al-Yaum, Qiṭāʿ aṯ-Ṯaqāfa 2012/13, 336 S., ISBN 978-977-81697, 977961879, 9970816097.

MAIRŪFITŠ, DAIFĪD ZAYN [MAIROWITZ, DAVID ZANE]; RŪBIRT KRAMB [ROBERT CRUMB] (Illustr.): *Uqaddim laka Kāfkā* [*Ich stelle dir Kafka vor*; engl. Nebentitel: *Kafka for beginners*], ins Arabische übers. von ǦAMĀL AL-ǦAZĪRĪ, durchgesehen von IMĀM ʿABDALFATTĀḤ IMĀM (Al-Mašrūʿ al-qaumī li-t-tarǧama [Das nationale Übersetzungsprojekt], Bd. 527), al-Qāhira [Kairo]: al-Maǧlis al-Aʿlā li-ṯ-Ṯaqāfa [Supreme Council of Culture] 2003, 181 S., ISBN 978-977-305-616-2, 977-305-616-3. – engl. Original: *Kafka for beginners*, Cambridge 1993 [u. ö.]; und unter dem Titel *Introducing Kafka*, Thriplow, Cambridge 2000, 2006; London 2011. – dt. Übers.: *Kafka – kurz und knapp*, Frankfurt a. M. / Affoltern a. A. [1-2]1995 [u. ö.].

RUḤAIYIM, KAMĀL [RUHAYYIM, KAMAL]: *Aḥlām al-ʿauda* [*Träume von Rückkehr*] , al-Qāhira [Kairo]: Wikālat Sfinks li-t-Tarǧama waʾn-Našr waʾt-Tauzīʿ [Sphinx Agency] 2012, 353 S., 978-977-629-967-2.

RUḤAIYIM, KAMĀL [RUHAYYIM, KAMAL]: *Aiyām aš-šatāt* [*Diasporatage*], al-Qāhira [Kairo]: Wikālat Sfinks li-t-Tarǧama waʾn-Našr waʾt-Tauzīʿ [Sphinx Agency] 2008, 447 S., ISBN 978-977-629-900-9 (fest gebunden); 387 S., ISBN 978-600-019-855-8 (Taschenbuch). – engl. Übers.: *Days in the diaspora*, transl. by SARAH EL ENANY [SĀRA AL-ʿINĀNĪ] (Modern Arabic literature), Cairo [Kairo] / New York, NY: The American University in Cairo Press 2012, 299 S., ISBN 978-977-416-537-5, 977-416-537-3.

RUḤAIYIM, KAMĀL [RUHAYYIM, KAMAL]: *Qulūb munhaka: al-muslim al-yahūdī* [*Erschöpfte Herzen: der jüdische Muslim*], al-Qāhira [Kairo]: Wikālat Sfinks li-t-Tarǧama waʾn-Našr waʾt-Tauzīʿ = Sphinx Agency 2009, 304 S., ISBN 978-977-629-908-5. – engl. Übers.: *Diary of a Jewish Muslim: an Egyptian novel*, transl. by SARAH ENANY [SĀRA AL-ʿINĀNĪ], Cairo [Kairo] / New York, NY: The American University in Cairo Press 2014, 240 S., ISBN 978-977-416-643-3, 977-416-643-4.

AS-SANHŪRĪ, ʿĀDIL: *ʿAmalīyat Dīfūrā: qiṣṣat al-isrāʾīlīya allatī iḫtaraqat al-iqtiṣād al-miṣrī* [*Die Operation Dvora* [i.e. *Dvora Ganani*]*: die Story der Israeli, der es gelungen ist, in die ägyptische Ökonomie einzudringen*], al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Ḥusām 1995, 144 S., ISBN 977-5659-03-5.

ŠARĪDA, MUḤAMMAD ḤĀFIẒ: *Šaḫṣīyāt isrāʾīlīya* [*Israelische Persönlichkeiten*], Bairūt [Beirut]: Markaz ad-Dirāsāt al-Istrātīǧīya waʾl-Buḥūṯ waʾt-Tauṯīq [Center for Strategic Studies, Research and Documentation (CSSRD)] 1995, 237 S.

SĪĠIF, ŠAMŪʾĪL [SEGEV, SAMUEL / שגב, שמואל]: *Waḥīdan fī Dimašq: al-qiṣṣa al-kāmila li-l-ǧāsūs al-isrāʾīlī Īlī Kūhīn* [*Allein in Damaskus: die ganze Story des israelischen Spions Elie Cohen*], ins Arabische übers. von MARKAZ AL-ḪALĪǦ LI-D-DIRĀSĀT AL-ISTRĀTĪǦĪYA LANDAN [GULF CENTRE FOR STRATEGIC STUDIES (GCSS), LONDON], Dubaiy [Dubai]: Muʾassasat al-Bayān [1]-[2]1998, 208 S. – hebr. Original: בודד בדמשק: חייו ומותו של אלי כהן, Jerusalem: Keter [1]1986, [2]2012 (unter dem Titel: בודד בדמשק: חייו ומותו של המרגל הישראלי אלי כהן).

SULAIMĀN, ILYĀS ʿAFĪF [SULEIMAN, ELIAS AFIF / סולימן, אליאס]: *Ǧamāl ʿAbdannāṣir fī yaumīyāt wa-muḏakkirāt Dāfīd Bin Ġūriyūn wa-Mūšīh Dayān: ḥarb as-Suwais, 1956–1957* [engl. Nebentitel: *Jamal Abdel Nasser in the memories and diaries of David Ben Gurion and Moshe Dayan: Suez war 1956–1957*], an-Nāṣira [Nazareth]: Dār an-Nahḍa li-n-Našr 2010, 279 S.

SŪNTĀĠ, SŪZĀN [SONTAG, SUSAN]; DĪFĪD RĪF [DAVID RIEFF] (ed.): *Wilāda ṯāniya: al-yaumīyāt al-mubakkira 1947–1963* [*Wiedergeburt: die frühen Tagebücher 1947–1963*], ins Arabische übers. von ʿABBĀS AL-MAFRAǦĪ, Bairūt [Beirut]: Dār al-Madā li-ṯ-Ṯaqāfa waʾl-Funūn 2014, 350 S., ISBN 9782843062162. – engl. Original: *Reborn: journals and notebooks, 1947–1963*, New York 2008; *Reborn: early diaries, 1947–1963*, London 2008, 2009. – dt. Übers.: *Wiedergeboren: Tagebücher 1947–1963*, München [1]-[2]2010.

TĪBIT, ŠABTĀY [TEBIT, SHAVTAI / טבת, שבתי]: *Bin Ġūriyūn waʾl-ʿarab* [*Ben-Gurion und die Araber*; engl. Nebentitel: *Ben Gurion and the Arabs*], aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von ĠĀZĪ AS-SAʿDĪ [GHAZI ASSAADI] (Šaḫṣīyāt ṣihyūnīya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 7), ʿAmmān [Amman]: Dār al-Ǧalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāṯ al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] [1]1987, [3]2015, 270 S., ISBN 978-9957-415-18-1; ʿAmmān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-ʿIlmīya li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ [Al Yazori Publishing House] 2014, 272 S., ISBN 978-9957-790-63-9. – hebr. Original: בן גוריון וערביי ארץ ישראל, Jerusalem: Schocken Books 1985.

WĀYZMAN ʿĪZIR [WEIZMAN, EZER / ויצמן, עזר]: *Al-Ḥarb min aǧl as-salām* [*Der Krieg um des Friedens willen*], ins Arabische übers. von ĠĀZĪ AS-SAʿDĪ [GHAZI ASSAADI], ʿAmmān [Amman]: Dār al-Ǧalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāṯ al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] [1]1984, [2]1988, 371 S. = ʿAmmān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-ʿIlmīya li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ [Al Yazori Publishing House] 2014/15, 371 S., ISBN 978-9957126971. – engl. Original: *The battle for peace*, Toronto 1981. – dt. Übers.: *Eine Schlacht für den Frieden*, München 1981.

YĀZIĞĪ, AMAL & MUNḎIR AL-ḤĀYIK (Rezensenten): *Qirāʾa fī muḏakkirāt Yaʿqūb Bīrī: raʾīs ǧihāz al-amn al-ʿāmm al-isrāʾīlī (aš-Šābāk): al-qādim li-qatlika -- istabiq waʾqtulhu* [*Besprechung der Memoiren „Wer kommt, um dich zu töten… Komm ihm zuvor und töte ihn!" von Yaakov Perry, dem Chef des israelischen Allgemeinen Sicherheitsapparates „Shabak"*:] (Dirāsāt isrāʾīlīya muʿāṣira [Aktuelle Israelstudien], Bd. 1), Dimašq [Damaskus]: Ṣafaḥāt li-d-Dirāsāt waʾn-Našr 2009, 200 S., ISBN 978-9933402006, 9933402005. – kommentiertes hebr. Original: הבא להרגך, Tel Aviv: Qešet 1999.

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *ʿĀlam al-ams* [*Die Welt von Gestern*], aus der englischen Zwischenübersetzung *The world of yesterday* ins Arabische übers. von ʿĀRIF ḤUḎAIFA, Dimašq [Damakus]: Dār al-Madā li-ṯ-Ṯaqāfa waʾn-Našr 2007, 341 S., ISBN 284305890X. – dt. Original: *Die Welt von Gestern: Erinnerungen eines Europäers*, Stockholm 1942 [u. ö.].

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: *ʿĀlam al-ams: dirāsa* [*Die Welt von Gestern: eine Studie*], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ĞADĪD, Dimašq [Damakus]: al-Haiʾa al-ʿĀmma as-Sūrīya li-l-Kitāb [General Syrian Book Organization] [1]2009, 527 S. – dt. Original: *Die Welt von Gestern: Erinnerungen eines Europäers*, Stockholm 1942 [u. ö.].